

Ina DRUVIETE

**LATVIJAS REPUBLIKAS SATVERSMES IEVADS
(PREAMBULA) LATVIJAS VALODAS
SITUĀCIJAS KONTEKSTĀ**

**Preamble to the Constitution of the Republic of Latvia
(Satversme) in the Context of the Language Situation
in Latvia**

Summary

The protection of the Latvian language has always been considered as an essentially constitutional issue. The status of the Latvian language was not constitutionally regulated in the 1922 Constitution; the article on Latvian as the official language was proposed in the 2nd part of this Constitution which was never been adopted. 7 years after the restoration of independence, in 1998, the amendment of the Article 4 of the Constitution confirmed the official status of the Latvian language as a State language. In 2002, further amendments were made to secure the official status of the Latvian language. The legislator defined the Latvian language as the working language of the Saeima and the municipal structures, and established the persons' rights to receive the response from the state and municipal institutions in the Latvian language. A solemn oath of parliamentarians was also introduced, in which, among other items, one promises to strengthen the Latvian language as the only State language.

On 18 February 2012 Latvian citizens participated in a referendum on making Russian a second official State language. The proposal was rejected by three-quarters of voters. There is a complex background to language policy in Latvia, where since regaining independence in 1991 the country has promoted Latvian as the only state language, though Russian and other languages are widely used publicly. The language law and associated citizenship law in Latvia (as in Estonia) have received considerable commentary, with recent significant writings disagreeing strongly regarding their interpretation. These laws have also very often been criticised by both European institutions and by Russia, yet they are linked to the basis of Latvian sovereignty. Proficiency in Latvian among previous non-speakers of this language has improved markedly since independence, and generally there has been little interpersonal or community conflict over language. The move for a referendum, promoted by Russian groups was of a highly political character, and with a particular discourse about Latvia and language, brings a new phase to an ongoing language policy issue. "Although the initiative to introduce Russian as a second official language was wound up on 18 February 2012 on account

of an insufficient number of ballots [...] even this political defeat of pro-Soviet ideology may in the long run turn into an effective tool for destruction of the nation-state in which Latvians exercise their right to self-determination and to enjoy and maintain their cultural uniqueness” (Jarinovska 2013: 158).

Such developments as the proposals to hold a referendum on making Russian the second state language in Latvia proved the necessity to strengthen the core values of the Republic of Latvia in the main Law – the Constitution – in a more explicit way. The initiator of the proposal, Judge of the European Court of Justice, Egils Levits, stressed that the Preamble has been created at this particular time to reflect the given historic situation, and to make it clear that Latvia upholds European values (Levits 2013). After passionate discussions among lawyers, politicians, in mass media and social networks on 19 June 2014, the Saeima, with 69 parliamentarians out of 100 voting in favour and 28 voting against, adopted amendments to the Constitution of the Republic of Latvia (Satversme) in the final reading. The Constitution was supplemented with the following introduction revealing its very purpose and essence.

“The people of Latvia, in freely elected Constitutional Assembly, have adopted the following State Constitution: The State of Latvia, proclaimed on 18 November 1918, has been established by uniting historical Latvian lands and on the basis of the unwavering will of the Latvian nation to have its own State and its inalienable right of self-determination in order to guarantee the existence and development of the Latvian nation, its language and culture throughout the centuries, to ensure freedom and promote welfare of the people of Latvia and each individual.

The people of Latvia won their State in the War of Liberation. They consolidated the system of government and adopted the Constitution in a freely elected Constitutional Assembly.

The people of Latvia did not recognise the occupation regimes, resisted them and regained their freedom by restoring national independence on 4 May 1990 on the basis of continuity of the State. They honour their freedom fighters, commemorate victims of foreign powers, condemn the Communist and Nazi totalitarian regimes and their crimes.

Latvia as democratic, socially responsible and national state is based on the rule of law and on respect for human dignity and freedom; it recognises and protects fundamental human rights and respects ethnic minorities. The people of Latvia protect their sovereignty, national independence, territory, territorial integrity and democratic system of government of the State of Latvia.

Since ancient times, the identity of Latvia in the European cultural space has been shaped by Latvian and Liv traditions, Latvian folk wisdom, the Latvian language, universal human and Christian values. Loyalty to Latvia, the Latvian language as the only official language, freedom, equality, solidarity, justice, honesty, work ethic and family are the foundations of a cohesive society. Each individual takes care of oneself, one’s relatives and the common good of society by acting responsibly toward other people, future generations, the environment and nature.

While acknowledging its equal status in the international community, Latvia protects its national interests and promotes sustainable and democratic development of a united Europe and the world. God, bless Latvia!”

Thus Latvia joined to the majority of countries having at least some introductory statement of purpose or spirit of their Constitutions. However, very few Constitutions have the official state languages mentioned in their preambles (e.g. Mali, Vanuatu, Cameroon, Spain). Estonia enacted its present constitution in 1992, including a brief preamble establishing continuity with the independent state proclaimed in 1918 and guaranteeing “the preservation of the Estonian nation, language and culture through the ages.” Lithuania also passed a new constitution in 1992 to establish continuity with the historic Lithuanian Nation and the State of Lithuania established “many centuries ago”. The Lithuanian preamble adopts and proclaims this “having preserved its spirit, native language, writing, and customs”. The Fundamental Law of Hungary (adopted 25 April 2011) has extended introduction stating that “we commit to promoting and safeguarding our heritage, our unique language, Hungarian culture, the languages and cultures of nationalities living in Hungary”.

In the Preamble of the Constitution of Latvia the Latvian language has been mentioned three times making Latvia a unique case. It defines the existence and development of the Latvian language through the centuries as one of the goals of the state. The Preamble of the Constitution’s also states that the Latvian language is one of the factors constituting the identity of Latvia in the European cultural space. The legislator also deemed necessary to define the Latvian language as the only official language is one of the foundations of a united society.

Whether the Preamble will prove an effective safeguard against further attempts to undermine sovereignty remains to be seen. Yet it is worthwhile noting Levits’ assertion of the central role of the state in defending cultural uniqueness:

“A state is not neutral towards its national culture, but has to justify its existence, and care for the Latvian language and cultural development. This certainly mandates the state’s minimum responsibility (for example, a school system, the Latvian language, use of the state language in public space, support for Latvian culture, extending into all media, etc). However, in what way and in what measure the state undertakes this beyond its minimum responsibility, is a specifically political question” (Levits 2013: 11) [translation by U. Ozolins]. Taking into account the competitive language situation in Latvia we have to apply a maximum of effort to implement the constitutional principles into life.

Literatūra

- Balodis 2014** – Balodis, Ringolds. Ideoloģiski pedagoģiskā funkcija Latvijas Republikas Satversmē. *Latvijas Republikas Satversmes komentāri. Ievads. I nodaļa. Vispārējie noteikumi*. Rīga: Latvijas Vēstnesis, 2014, 5.–6.
- Balodis 2014** – Balodis, Ringolds. Konstitūcijas sastāvdaļa – preambula: tās loma un nozīme mūsdienu konstitucionālismā / The Preamble to the Constitution: its role and importance in modern constitutionalism. *Tiesību efektīvas piemērošanas problemātika: LU 72. zinātniskās konferences rakstu krājums*. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds, 295.–311.
- Druviete 2010** – Druviete, Ina. Latviešu valoda kā valsts valoda: simbols, saziņas līdzeklis vai valstiskuma pamats? *Latvija un latviskais. Nācija un valsts idejās, tēlos un simbolos*. Rīga: Zinātne, 2010, 123.–153.
- Druviete 2012** – Druviete, Ina. *Valsts valoda, nacionālā valoda, oficiālā valoda*: termini valodu dominējošā statusa apzīmēšanai. *Vārds un tā pētīšanas aspekti*. Rakstu krājums 16. Liepāja: LiepU, 2012, 65.–78.
- Druviete, Kārklīņa, Kusiņš et al. 2014** – Druviete, Ina; Kārklīņa, Annija; Kusiņš, Gunārs, et al. Valsts valoda Latvijas Republikā ir latviešu valoda. Latvijas karogs ir sarkans ar baltu svītru. *Latvijas Republikas Satversmes komentāri. Ievads. I nodaļa. Vispārējie noteikumi*. Rīga: Latvijas Vēstnesis, 2014, 295.–330.
- Jarinovska 2013** – Jarinovska, Kristīne. Popular Initiatives as Means of Altering the Core of the Republic of Latvia. *Juridica International. Law Review*. University of Tartu. Vol. XX, 2013, 152–159. Pieejams tiešsaistē: <http://www.juridicainternational.eu/index.php?id=15331> [skatīts 16.04.2015].
- Kramsch 2006** – Kramsch, Carol. *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- Latvijas Vēstnesis 2012** – Par Latvijas valsts konstitucionālajiem pamatiem un neaizskaramo Satversmes kodolu. *Par Latvijas valsts konstitucionālajiem pamatiem un neaizskaramo Satversmes kodolu. Konstitucionālo tiesību komisijas viedoklis un materiāli*. Rīga: Latvijas Vēstnesis, 2012.
- Levits 2011** – Levits, Egils. Par latviešu valodu Satversmes 4. pantā nacionālas valsts kontekstā. *Jurista Vārds*, 2011. gada 25. oktobris, Nr. 43 (690).
- Levits 2012** – Levits, Egils. Valsts formas un darbības veidi. *Konstitucionālās politikas seminārs. Semināra materiālu krājums*. Bīriņi: Publisko tiesību institūts, 2012, 13.–20.
- Levits 2013** – Levits, Egils. Izvērstas Satversmes preambulas iespējamā teksta piedāvājums un komentārs. *Jurista Vārds*, 2013. gada 24. septembrī, Nr. 39 (790), 8.–19.
- LVA 2011** – *Valodas situācija Latvijā: 2004–2010*. Rīga: Latviešu valodas aģentūra, 2011.

- =====
- Martin et al. 2014** – Martin, Douglas, et al. The spontaneous formation of stereotypes via cumulative cultural evolution. *Psychological Science*, Vol. 25, No. 9, 1777–1786.
- Osipova 2011** – Osipova, Sanita. Valsts valoda kā konstitucionāla vērtība. *Jurista Vārds*, 2011. gada 18. oktobris, Nr. 42 (689).
- Pleps, Pastars, Plakane 2004** – Pleps, Jānis, Pastars, Edgars, Plakane, Ilze. *Konstitucionālās tiesības*. Rīga: Latvijas Vēstnesis, 2004.
- Pleps 2011** – Pleps, Jānis. Latgaliešu valoda un Satversme. *Jurista Vārds*, 2011, Nr. 43 (690).
- Pleps 2014** – Pleps, Jānis. The fundamental values of the Latvian constitutional order: some thoughts about the intentions of the constitutional legislator. Pieejams tiešsaistē: <http://constitutiona-change.com/the-fundamental-values-of-the-latvian-constitutional-order-some-thought-about-the-intentions-of-the-constitutional-legislator/> [skatīts 16.04.2015].
- Viedoklis 2012** – Konstitucionālo tiesību komisija. Viedoklis par Latvijas valsts konstitucionālajiem pamatiem un neaizskaramo Satversmes kodolu. Rīgā 2012. gada 17. septembrī. Pieejams tiešsaistē: http://www.president.lv/images/modules/items/PDF/17092012_Viedoklis_2.pdf [skatīts 15.04.2015].
- Zālīte 2013** – Zālīte, Māra. Par preambulu ar pēcvārdu. *Diena*, 2013. gada 24. septembris, 2.

=====

Andris HIRŠS

**TĒRBATAS PERSONĀLISTU METAFIZIKA
UN VALODAS ANALĪZE
KĀ METAFIZISKO ATZIŅU AVOTS TAJĀ**

**The Metaphysics of Dorpat Personalists and Language
Analysis as Source of Metaphysical Cognitions in It**

Summary

Philosophy in Germany during the 19th century is dominated by the critique of past thinkers and attempts to create new metaphysics that would give philosophy a new foundation in a period of relentless development of empirical science. The “rebirth of metaphysics” school of thought was represented by Trendelenburg and his student, Teichmüller, who arrived in Dorpat (today Tartu in Estonia) and found other supporters of his philosophy. Latvian philosopher Osis, Polish philosopher Lutosławski and Lithuanian thinker Szyłkarski became devoted followers of Teichmüller. The aforementioned thinkers are often referred to as the ‘Tartu school of personalism’ by Latvian and Russian philosophy historians.

For Teichmüller the search for new foundation initially manifested through studies of ancient Greek philosophy under the tutelage of Trendelenburg. Teichmüller followed a line of thought described by Herbert Schnädelbach as the “rebirth of metaphysics”, with the problem of being as its focal point.

Dealing with the issue “I” and existence Personalists analyzed the language and found three different kinds of existence. The ideal existence is the content and subject of a specific action. The real existence is the activity itself that is determined in time, so it is flexible and can never be repeated, while the ideal existence always remains identical and unchanged. Ideal and real existences are the two forms of existence, which are combined in “I” as substantial existence. “I” is indifferent to the dualities, it will always remain “I” to cover them and serve as the mediator.

Osis acknowledges the individual “I” as the only substance, moreover it is the “I” of self-consciousness. Referring to Teichmüller, Osis makes a strict distinction between self-knowledge and self-consciousness. This distinction, according to Osis, is not made by those representing intellectualism, who equate the thinker with his thoughts. However, those who think, also feel, sense and move, therefore ‘I’ as a concept is not the real ‘I’, but only ‘I’ as a reference, the ‘I’ as an image.

Marking the “I” the center of existence and describing “I” itself, personalism came to the question of the “other”. “I” as the first and indivisible substance that we directly know serves us so that we could by analogy be able to perceive the “other”. “I” unity ensures usage of the internal experiences for thinking, which makes concepts as signs that point to other “I” features, so the notion is a semiotic one.

One of the main motivations behind the Philosophy of Personalism was to get out of Leibniz’s isolated monad. But because of the distinguishing between sign and denotation immediate access to the external world was still not possible. However, with concept of the consciousness of God, Philosophers opened a gap in the wall around the isolated subject, as described by Heiner Schwenke, and Lossky, Sanders, Kozlov and Lutosławski tried to fulfill initial aim of Personalism.

Literatūra

- Askol’dov 1908** – Askol’dov, Sergej. K voprosu o gnoseologičeskom intuitivizme. *Voprosy filosofii i psihologii*. Nomer 94, 1908, 561–570.
- Beiser 2013** – Beiser, Frederick. *Late German Idealism Trendelenburg and Lotze*. Oxford: Oxford University Press, 2013.
- Bērziņa-Felsberga 2004** – Bērziņa-Felsberga, Lūcija. Profesors Ernests Felsbergs. Atmiņas. In: *Profesors Dr.phil.h.c. Ernests Felsbergs: dzīve un darbs*. Rīga: Latvijas Universitāte, 2004, 50.–62.
- Bērklis 1710/1989** – Bērklis, Džordžs. *Traktāts par cilvēka izziņas principiem. Trīs sarunas starp Hilasu un Filonusu*. Tulkotājs V. Zariņš. Rīga: Zvaigzne, 1989.
- Bičevskis 2009** – Bičevskis, Raivis. Vācu filozofiskā tradīcija starp bibliotēku un jēdzienu vēsturi Latvijā un Baltijā: G. Hāmanis un G. Teihmillers. *Latvijas Nacionālās bibliotēkas zinātniskie raksti*. Nr. 21. Rīga: Latvijas Nacionālā bibliotēka, 2009, 95.–110.
- Bratuscheck 1873** – Bratuscheck, Ernst Carl Ludwig. *Adolf Trendelenburg*. Berlin: Henschel, 1873.
- Cera 2008** – Cera, Ināra. Pētera Zālītes kantiskais (iz)aicinājums. In: *Pēteris Zālīte: kantiskais ideālists un laicīgie ideāli*. Red., sast. Ināra Cera. Rīga: LU FSI, 2008, 27.–42.
- Dekarts 1637/1978** – Dekarts, Renē. *Pārruna par metodi*. Tulk. V. Zariņš. Rīga: Zvaigzne, 1978.
- Eco (2013)** – Eco, Umberto. *Some remarks on a New Realism*. 2013. Pieejams tiešsaistē: <http://www.scribd.com/doc/175771560/U-Eco-Some-remarks-on-new-realism#scribd> [skatīts 09.05.2014].
- Endzelīns 1910** – Ievadījums valodniecībā. *Izglūība*. Nr. 8. Rīga: Latvijas Skolotāju biedrība, 1910, 592.–603.

- =====
- Ēndzelins 1909** – Ēndzelins, Janis. *Vvedenie v jazykoznanie*. Har'kov: Har'kovskogo istoriko-filologičeskogo obščestva, 1909.
- Gabriel 2014** – Gabriel, Markus. Heidegger's "Turn" a Realist Project? *Meta: Research in Hermeneutics, Phenomenology, and Practical Philosophy*. Special Issue. Jassy: Alexandru Ioan Cuza University, 2014, 44–73.
- Golovnin 1887** – Golovnin, Aleksandr Vasil'evič. Reč' v osobom sobranii dlja rassmotrenija proekta universitetskogo ustava 17-go janvarja 1863 goda. *Russkaja ctarina*. Nomer 11. Sanktpeterburg": Pečatnja V. I. Golovina, 1887, 507–512.
- Hirschberger 1960** – Hirschberger, Johannes. *Geschichte der Philosophie: Neuzeit und Gegenwart*. Freiburg: Herder, 1960.
- Jaspers 1966/2003** – Jaspers, Karls. Par moderno filozofiju. In: *Ievads filozofijā*. Tulkotājs I. Šuvajevs. Rīga: Zvaigzne ABC, 2003, 145.–149.
- Jäsche 1802** – Jäsche, Gottlob Benjamin. *Geschichte und Beschreibung der Feierlichkeiten bei Gelegenheit der am 21sten und 22sten April 1802 geschehenen Eröffnung der neu angelegten Kayserlichen Universität zu Dorpat in Livland*. Dorpat: M. G. Grenzius, 1802.
- Jurēvičs 1932** – Jurēvičs, Pauls. Gustavs Teichmillers. *Burtnieks*. Nr. 12. Rīga, 1932, 975.–978.
- Kants 1873/1990** – Kants, Imanuels. *Prolegomeni*. Tulk. R. Kūlis. Rīga: Zvaigzne, 1990.
- Kants 1781/2011** – Kants, Imanuels. *Tīrā prāta kritika*. Tulk. R. Kūlis. Rīga: Zinātne, 2011.
- Kozlov 1894** – Kozlov, Aleksej Aleksandrovič. Gustav Tejhmjuller. Čast' I. *Voprosy filosofii i psihologii*. Nomer 24. Moskva: Moskovskoe psihologičeskoe obščestvo, 1894, 523–536.
- Kozlov 1895** – Kozlov, Aleksej Aleksandrovič. Soznanie Boga i znanie o Boge. Vospominanie ob ontologičeskom dokazatel'stve bytija Božija. Čast' I. *Voprosy filosofii i psihologii*. Nomer 29. Moskva: Moskovskoe psihologičeskoe obščestvo, 1895, 445–460.
- Köhnke 1993** – Köhnke, Klaus Christian. *Entstehung und Aufstieg des Neukantianismus: die deutsche Universitätsphilosophie zwischen Idealismus und Positivismus*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1993.
- Leibnics 1714/2011** – Leibnics, Gotfrīds Vilhelms. *Monadoloģija*. Tulk. V. Zariņš. Rīga: [bez izdevēja], 2011.
- Liebmann 1912** – Liebmann, Otto. *Kant und die Epigonen: eine kritische Abhandlung*. Berlin: Reuther & Reichard, 1912.
- Loks 1690/1977** – Loks, Džons. *Eseja par cilvēka sapratni*. Tulk. Z. Ikere. Rīga: Zvaigzne, 1977.
- Losskij 1906/2011** – Losskij, Nikolaj. Obosnovanie intuitivizma. Moskva: Kniga po Trebovaniju, 2011.
- Lutosawski 1889** – Lutosawski, Wincent. *Seelenmacht, Abriss einer Zeitgemässen Weltanschauung*. Leipzig: Engelman, 1899.

- Ostwald 1902** – Ostwald, Wilhem. *Vorlesungen über Naturphilosophie. gehalten im Sommer 1901 an der Universität Leipzig*. Leipzig: Veit, 1902.
- Oze 1890** – Oze, Jakov. *Gnoseologija*. Jur'ev: [bez izdatel'stva], 1890.
- Oze 1896** – Oze, Jakov. *Personalizm i proektivizm v metafizike Lotce*. Jur'ev: Matisen, 1896.
- Oze 1891** – Oze, Jakov. *Psihologija: lekcii, pročitannye v Jur'evskom universitete*. Jur'ev: [bez izdatel'stva], 1891.
- Pester 1997** – Pester, Reinhardt. *Hermann Lotze: Wege seines Denkens und Forschens. Ein Kapitel deutscher Philosophie und Wissenschaftsgeschichte im 19. Jahrhundert*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 1997.
- R. R. 1925** – Ko Lietuvas izglītības ministrs stāsta par prof. Endzelīnu. *Rīgas Ziņas*. Nr. 191. Rīga: Latvijas Preses balss, 1925, 2.
- Rorff 1889** – Rorff, John. Eine Dörptsche Universitätsplauderei. *Düna Zeitung*. Heft 8. Riga: G. Pipirs, 1889, 2.
- Sanders 1896** – Sanders, Jānis. Par ticību un darbiem. *Baznīcas Vēstnesis*. Nr. 4. Pēterburga: J. Sanders, 1896, 94.–99.
- Sanders 1938** – Sanders, Jānis. *Kristīgās ticības reforma: veltījums visām ticības šķirām*. Rīga: Latvju kristiešu draudze, 1938.
- Sanders 1964** – Sanders, Visvaldis. Manas atmiņas par prof. Jēkabu Osi. *Universitas*. Nr. 14. New York: Latvijas Korporāciju Apvienība, 1964, 25.–26.
- Schwenke 2006** – Schwenke, Heiner. *Zurück zur Wirklichkeit: Bewusstsein und Erkenntnis bei Gustav Teichmüller*. Basel: Schwabe, 2006.
- Šilkarskij 1916** – Šilkarskij, Vladimir Semenovič. *Tipologičeskij metod v istorii filosofii (Opyt obosnovanija)*. Jur'ev: Mattisen, 1916.
- Švenke 2009** – Švenke, Hajner. Teorija poznanija kak ontologija. Novyj vzgljad na filosofiju Gustava Tejhmjullera. *Issledovanija po istorii ruskoj mysli*. Nomer 8. Moskva: Modest Kolerov, 2009, 211–239.
- Teichmüller 1874** – Teichmüller, Gustav. *Über die Unsterblichkeit der Seele*. Leipzig: Dunder, 1874.
- Teichmüller 1877** – Teichmüller, Gustav. *Darwinismus und Philosophie*. Dorpat: Mattiesen, 1877.
- Teichmüller 1882** – Teichmüller, Gustav. *Die wirkliche und die scheinbare Welt: Neue Grundlegung der Metaphysik*. Breslau: Koebner, 1882.
- Teichmüller 1886** – Teichmüller, Gustav. *Religionsphilosophie*. Breslau: Koebner, 1886.
- Teichmüller 1889** – Teichmüller, Gustav. *Neue Grundlegung der Psychologie und Logik*. Breslau: Koebner, 1889.
- Teichmüller 1938** – Teichmüller, Gustav. Tagebuch. *Archiv für spiritualistische Philosophie und ihre Geschichte, Zum fünfzigsten Todestag des genialen Neubegründers der deutschen Philosophie des tätigen Geistes Gustav Teichmüller 1832–1888*, Leipzig: Pantheon, 1938, 285–454.
- Teichmüller 2006** – Teichmüller, Gustav. Teichmüller an F. Kern. Schwenke, Heiner. *Zurück zur Wirklichkeit: Bewusstsein und Erkenntnis bei Gustav Teichmüller*. Basel: Schwabe, 2006, 8.

- =====
- Teichmüller 2006** – Teichmüller, Gustav. Brief an Oshe vom 27. April 1888.
In: Schwenke, Heiner. *Zurück zur Wirklichkeit: Bewusstsein und Erkenntnis bei Gustav Teichmüller*. Basel: Schwabe Basel, 2006, 61.
- Trendelenburg 1869** – Trendelenburg, Adolf. *Kuno Fischer und sein Kant: Eine Entgegnung*. Leipzig: Hirzel, 1869.
- Trendelenburg 2003** – Trendelenburg, Adolf. Trendelenburg an Lotze. *Briefe und Dokumente: zusammengestellt, eingeleitet und kommentiert von Reinhardt Pester*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2003, 262.
- Zen'kovskij 1948/2001** – Zen'kovskij, Vasilij Vasil'evič. *Istorija ruskoj filozofii*. Moskva: Raritet, 2001.
- Zweigart 2008** – Zweigart, Michael. *Diktatur der Vernunft und Demokratie des Lebens: Lebensphilosophische Elemente (Georg Simmel) in den Henri-Quatre-Romanen Heinrich Manns*. Frankfurt: Peter Lang, 2008.

=====

Māris KŪLIS

VALODAS LOMA KULTŪRAS TAPŠANĀ – DŽAMBATISTAS VIKO FILOSOFIKĀS IDEJAS

The Role of Language in Formation of Culture – Philosophical Ideas of Giambattista Vico

Summary

The aim of this paper is to show the role of language in the process of formation of cultures with references to the philosophy of Giambattista Vico. The analysis of Modernity reveals four essential characteristics of the given period which can be briefly formulated as replacement of subjectivity with objectivity. In order to fully understand the link between the language and the culture it is mandatory to provide an insight into the main outlines of Vico's major work "New Science" and hence also in claims of the new epistemology. Resolution that truth cannot be found in the realm of natural world but rather in the history leads to the recognition of the historical and cultural research. The paper follows some of the most appropriate and interesting ideas of "New science" which all lead to the issue of relations between language and culture. One of Vico's most original ideas is that he binds together the theory of origin of language and the theory of history. Namely, the reflections on the origin of language organically include interaction between language and culture. His ideas on the origin of language among others are one of the central arguments in favour to the recognition of a close linkage in the research of language and culture. These considerations finally lead to the concept "common sense" or "sensus communis". The explication of this concept discloses the originality and novelty of his ideas and it could be reasonably said that he drew the first program to the methods of modern comparative studies such as comparative history, anthropology, linguistics, ethnology, a.o. The close relations between language and culture in the philosophy of Vico strengthen the prospect of further studies of culture with contribution of linguistics and philosophy.

Literatūra

Berlin 1969 – Berlin, Isaiah. A Note on Vico's Concept of Knowledge. In: *Giambattista Vico. An International Symposium*. Edited by G. Tagliacozzo. Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1969, 371–377.

Berlin 2013 – Berlin, Isaiah. *Three Critics of the Enlightenment*. Princeton University Press, 2013.

- =====
Clark, Jr. 1947 – Clark, Jr.; Robert, T. Herder, Cesarotti and Vico. *Studies in Philology* (University of North Carolina Press) 44 (4), 1947, 645–671.
- Croce 2002** – Croce, B. *The Philosophy of Giambattista Vico*. New Brunswick; London: Transaction Publishers, 2002.
- Gadamer 1999** – Gadamer, Hanss Georgs. *Patiesība un metode*. Tulkojis Igors Šuvajevs. Rīga: Jumava, 1999.
- Haddock 1979** – Haddock, B. A. Vico’s “Discovery of the True Homer”: A Case-Study in Historical Reconstruction. *Journal of the History of Ideas* 40 (4), 1979, 583–602.
- Hampshire 1969** – Hampshire, Stuart. Vico and the Contemporary Philosophy and Language. In: *Giambattista Vico. An International Symposium*. Edited by Giorgio Tagliacozzo. Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1969, 475–481.
- Hampshire 1994** – Hampshire, Stuart. 1994. Vico for Now. *The New York Review of Books* (Rea S. Hederman), 41 (18), 1994. Pieejams tiešsaistē: <http://www.nybooks.com/articles/archives/1994/nov/03/vico-for-now/> [skatīts 10.10.2015].
- Jay 2005** – Jay, Martin. *Songs of Experience: Modern American and European Variations on a Universal Theme*. University of California Press, 2005.
- Mauro 1969** – Mauro, Tullio de. Giambattista Vico: From Rhetoric to Linguistic Historicism. In: *Giambattista Vico. An International Symposium*. Edited by Giorgio Tagliacozzo. Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1969, 279–295.
- Schaeffer 2004** – Schaeffer, J. D. Commonplaces sensus communis. In: *A Companion to Rhetoric and Rhetorical Criticism*. Edited by W. Jost and W. Olmsted. Blackwell, 2004, 278–294.
- Vico 2001** – Vico, Giambattista. *New Science*. 3rd. Translated by David Marsh. Penguin Books, 2001.
- Vico 1990** – Vico, Giambattista. *On the Study Methods of Our Time*. Translated by Elio Gianturco. Ithaca, London: Cornell University Press, 1990.
- Vico 1969** – Wells, G. A. Vico and Herder. In: *Vico, Giambattista. An International Symposium*. Edited by Giorgio Tagliacozzo. Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1969, 93–102.
- Zagorin 1984** – Zagorin, Perez. Vico’s Theory of Knowledge: A Critique. *The Philosophical Quarterly* 34, 1984, 15–30.

=====

Juris GRIGORJEVS, Jurgita JAROSLAVIENĒ

SPECTRAL STRUCTURE AND DURATION OF THE MONOPHTHONGS IN BOTH CONTEMPORARY BALTIC LANGUAGES

Summary

The first aim of this pilot-study is to describe and compare typical formant structures and duration of monophthongs in both contemporary Standard Baltic languages using the same equipment and methodology. Only the monophthongs pronounced in zero context (in isolation) are used in this study. This type of production represents natural hyper-articulation (which differs from production of the cardinal vowels); and it is probably the closest to the acoustic and auditory monophthong targets determined by our mental prototypes.

The comparison of the spectral structure of the sounds of both contemporary Baltic languages indicates that individual results of each speaker vary to some extent though there always remain certain, quite constant relations: 1) when produced in isolation the long monophthongs in Latvian are distinguished from the short mainly on the basis of their duration/length differences, while quality of Latvian monophthongs in long-short pairs varies very little; 2) in Lithuanian the distinguishing between long and short monophthongs employs both quantitative and qualitative differences. In both languages the relative duration ratio of the isolated Lithuanian and Latvian short monophthongs to corresponding long ones is about 1:2. In all the cases duration differences are statistically significant.

The second aim of this study is to check if vowel systems of both Latvian and Lithuanian can be phonologically classified on the basis of the acquired acoustic data. An effective vowel phoneme classification of two different languages has been discussed. According to the theoretical foundations of Lithuanian phonology (Girdenis 2014; cf. LG 1997) the correlation set of distinctive acoustic features of the Lithuanian vowel phonemes (i. e. vowels of uniform articulation) consists of: 1) [tense] (involving the opposition *tense* vs. *lax*), 2) [acute] (*acute* vs. *grave*), 3) [compact] (*compact* vs. *non-compact*), 4) [diffuse] (*diffuse* vs. *non-diffuse*). A set of distinctive acoustic features suggested by Gunnar Fant (Fant 1983) has been recently used for the classification of vowels in Standard Latvian (Grigorjevs 2012: 173–176): 1) [grave] (*grave* vs. *non-grave*), 2) [flat] (*flat* vs. *non-flat*), 3) [extra flat] (*extra flat* vs. *flat*), 4) [diffuse] (*diffuse* vs. *non-diffuse*), 5) [sharp] (*sharp* vs. *diffuse*). Adding of feature [long] (*long* vs. *short*) is necessary in this case to make distinction between long and short phonemes.

The results of the present study indicate that, if the system suggested by Fant is used to classify both the Lithuanian and the Latvian monophthongs, the quantity feature [long] (in case of Lithuanian incorporating also the feature [tense] involving the differences in quality) has to be utilized as the feature of top priority. If the goal is to design a universal feature system capable of dealing with any vowel system in the World's languages, the search for appropriate acoustic parameters has to be continued to allow threefold distinguishing in the horizontal and fourfold distinguishing in the vertical dimension.

Keywords: contemporary Baltic languages, Lithuanian and Latvian monophthongs, spectral structure, duration, phoneme classification, distinctive feature

Literature

- Bladon, Fant 1978** – Bladon R. A. (Anthony) W.; Gunnar Fant. A two-formant model and the cardinal vowels. *Speech Transmission Laboratory – Quarterly Progress and Status Report*, 1/1978. Stockholm: KTH, 1978, 1–8.
- DLKG 2005** – Ambrazas, Vytautas (ed.). *Dabartinės lietuvių kalbos gramatika*. Autoriai: Ambrazas Vytautas et al. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2005.
- Fant 1973** – Fant, Gunnar. *Speech Sounds and Features*. Cambridge, MA: The MIT Press, 1973.
- Fant 1983** – Fant, Gunnar. Feature analysis of Swedish vowels – a revisit. *Speech Transmission Laboratory – Quarterly Progress and Status Report*, 2-3/1983. Stockholm: KTH, 1983, 1–18.
- Girdenis 2001** – Skirmantas, Petras; Girdenis, Aleksas. Naujesni tarmių fonetinės transkripcijos rašmenys [1998]. *Kalbotyros darbai* 3. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2001, 335–351.
- Girdenis 2008** – Girdenis, Aleksas. Kardinaliniai balsiai. *Žemaičių dzūkai: Tekstai su komentarais*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2008, 29–32.
- Girdenis 2009** – Girdenis, Aleksas. Vadinamųjų sutaptinių dvibalsių [ie uo] garsinė ir fonologinė sudėtis. *Baltistica* 44 (2). Vilnius: Vilniaus universitetas, 2009, 213–242.
- Girdenis 2014** – Girdenis, Aleksas. *Theoretical Foundations of Lithuanian Phonology* (English translation by Steven Young). Vilnius: Eugrimas, 2014.
- Grigorjevs 2008** – Grigorjevs, Juris. *Latviešu valodas patskaņu sistēmas akustisks un auditīvs raksturojums*. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2008.
- Grigorjevs 2012** – Grigorjevs, Juris. Acoustic and Auditory Characteristics of the Latvian Monophthong System. *Linguistische Berichte* 230/2012.

- Frankfurt am Main: Institut für Linguistik, 2012, 155–182.
- Grigorjevs 2013** – Grigorjevs, Juris. Problems using the traditional acoustic cues for the phonological interpretation of vowels. *Baltistica* 48 (2). Vilnius: Vilniaus universitetas, 2013, 301–312.
- Ivonen 1987** – Ivonen, Antti. The critical band in the explanation of the number of possible vowels and psychoacoustical vowel distances (Summary). *Helsingin yliopiston fonetiikan laitoksen monisteita* 12. Helsinki: University of Helsinki, 1987.
- Jakobson et al. 1963** – Jakobson, Roman; Gunnar, Fant; Morris, Halle. *Preliminaries to Speech Analysis: The Distinctive Features and Their Correlates* (4th edition). Cambridge, MA: The MIT Press, 1963.
- Jaroslavienė 2014** – Jaroslavienė, Jurgita. Spectral characteristics of the Lithuanian vowels: some preliminary results of a new experimental research. *Linguistica Lettica* 22. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2014, 68–84.
- Jassem 1973** – Jassem, Wiktor. *Podstawy fonetyki akustycznej*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1973.
- Kaukėnienė 2004a** – Kaunėnienė, Lidija. Dabartinių baltų bendrinių kalbų balsių spektrai. *Baltistica* 39 (2). Vilnius: Vilniaus universitetas, 2004, 199–211.
- Kaukėnienė 2004b** – Kaunėnienė, Lidija. *Dabartinių baltų bendrinių kalbų nekirčiuotų skiemenų vokalizmas (Instrumentinis tyrimas)*. Humanitarinių mokslų daktaro disertacija. Vilnius: Vilniaus universitetas, 2004.
- Ladefoged 1967** – Ladefoged, Peter. *Three areas of experimental phonetics*. London: Oxford University Press, 1967.
- Ladefoged 1975** – Ladefoged, Peter. *A course in phonetics*. New York, Chicago, etc.: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1975.
- Laua 1997** – Laua, Alise. *Latviešu literārās valodas fonētika*. Rīga: Zvaigzne ABC, 1997.
- LG 1997** – *Lithuanian Grammar*. Ed.: Vytautas Ambrazas. Vilnius: Baltos lankos, 1997.
- LVG 2013** – *Latviešu valodas gramatika*. Autori: Auziņa I. et al., Rīga: Latviešu valodas institūts, 2013.
- Pakerys 1982** – Pakerys, Antanas. *Lietuvių bendrinės kalbos prozodija*. Vilnius: Mokslas, 1982.
- Pakerys 2003** – Pakerys, Antanas. *Lietuvių bendrinės kalbos fonetika*. Vilnius: Enciklopedija, 2003.
- Traunmüller 1988** – Traunmüller, Hartmut. Analytical expressions for the tonotopic sensory scale. *Perilus* 8. Stockholm: University of Stockholm, 1988, 93–102.

Jana TAPERTE

**LATVIEŠU VALODAS NAZĀLO SLĒDZĒŅU
SPEKTRĀLĀS ĪPAŠĪBAS
(INFORMANTU VECUMA GRUPAS NO 16 LĪDZ
39 GADIEM UN NO 40 LĪDZ 59 GADIEM)**

**Spectral Features of Latvian Nasals
(Data from Speakers Aged 16–39 and 40–59)**

Summary

The aim of the study is to examine whether some of the spectral properties of nasal murmur (namely anti-formant frequency, as well as frequency and bandwidth of the first nasal formant) can be considered as efficient cues for distinguishing between places of articulation of Latvian nasals. The study is part of the research project “Acoustic characteristics of the sound system of Standard Latvian by age groups (5–15, 16–39, 40–59, 60–80” funded by the Latvian Council of Science.

Speech recordings from 20 native speakers of Standard Latvian, ten males and ten females, without any disorders or dialectal traces in their pronunciation, were used for the analysis. Speakers represent two age groups – 16–39 years and 40–59 years (ten speakers in each group). Prevocalic nasals [m; n; ņ] were analyzed in isolated CVC syllables, where C is one of the nasals and V is one of the vowels [i(:); e(:); æ(:); a(:); o(:); u(:)]. The velar [ŋ] – the allophone of the phoneme /n/ – was recorded in postvocalic position in [k]V[ŋks] structure units. 2700 items were analyzed in total.

According to the results, there are no significant differences between the two age groups. The nasals of Standard Latvian can be distinguished by anti-formant frequencies rather efficiently, and the results generally agree with those obtained in previous research of Latvian, as well as data reported for other languages. The frequencies and the bandwidths of the first nasal formant are less informative regarding nasal place of articulation and can be used only for distinguishing between [ŋ] and [m; n; ņ]. Perception tests to assess the auditory relevance of these acoustic features are necessary.

Keywords: acoustic phonetics, nasals, antiformant, first nasal formant, first nasal bandwidth.

Literatūra

Audacity Team 2013 – Audacity Team. *Audacity* v2.0.3 [Computer software].
Pieejams tiešsaistē: <http://audacity.sourceforge.net/> [skatīts 9.07.2013].

- Boersma, Weenink 2012** – Boersma, Paul; Weenink, David. *Praat: Doing phonetics by computer v5.3.35* [Computer software], 2012. Pieejams tiešsaistē: <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/> [skatīts 8.12.2012].
- CAIPA 1999** – Corporate Author International Phonetic Association. *Handbook of the International Phonetic Association: A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- Crystal 2008** – Crystal, David. *A Dictionary of Phonetics and Linguistics*, 6th edition. Malden, MA: Blackwell Publishing, 2008.
- Čeirane 2011** – Čeirane, Solveiga. *Latviešu valodas balsīgo troksneņu akustiskais raksturojums* : promocijas darbs filoloģijas doktora grāda iegūšanai. Rīga: Latvijas Universitāte, 2011.
- Čeirane, Indričāne 2012** – Čeirane, Solveiga; Indričāne, Inese. Latviešu valodas troksneņu raksturojums pēc lokusa vienādojumiem. *Baltistica*, XLVII (1). Vilnius: Vilniaus universitetas, 2012, 37–50.
- Čeirane, Indričāne, Taperte 2014** – Čeirane, Solveiga; Indričāne, Inese; Taperte, Jana. Locus equations for Latvian consonants. *Linguistica Lettica*, 22. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2014, 29.–47.
- Delattre, Liberman, Cooper 1955** – Delattre, Pierre C.; Liberman, Alvin M.; Cooper, Franklin S. Acoustic loci and transitional cues for consonants. *Journal of the Acoustical Society of America*, 27 (4). Mellville, NY: Acoustical Society of America, 1955, 769–773.
- Grigorjevs 2008** – Grigorjevs, Juris. *Latviešu valodas patskaņu sistēmas akustisks un auditīvs raksturojums*. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2008.
- Grigorjevs 2009** – Grigorjevs, Juris. Latviešu valodas divskaņu akustisks raksturojums. *LU Raksti. Valodniecība. Latvistika un somugristika*, 746. sēj. Rīga: Latvijas Universitāte, 2009, 40.–47.
- Grigorjevs 2012a** – Grigorjevs, Juris. Latviešu valodas divskaņu fonētiskā un fonoloģiskā interpretācija. *Vārds un tā pētīšanas aspekti*, 16 (1). Liepāja: LiePA, 2012, 78.–89.
- Grigorjevs 2012b** – Grigorjevs, Juris. Acoustic characteristics of the Latvian sonorants. *Baltistica*, XLVII (2). Vilnius: Vilniaus universitetas, 2012, 267–292.
- Grigorjevs 2012c** – Grigorjevs, Juris. Latviešu valodas laterālo spraudzeņu akustisks raksturojums. *Linguistica Lettica*, 20. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2012, 96.–110.
- Grigorjevs 2013** – Grigorjevs, Juris. Problems using the traditional acoustic cues for the phonological interpretation of vowels. *Baltistica*, XLVII (2). Vilnius: Vilniaus universitetas, 2013, 301–312.
- IBM Corporation 2012** – IBM Corporation. *SPSS Statistics v21.0.0.0* [Computer software], 2012. Pieejams tiešsaistē: <http://www-01.ibm.com/software/analytics/spss/products/statistics/index.html> [skatīts 1.01.2013].
- Indričāne 2013** – Indričāne, Inese. *Latviešu valodas nebalsīgo troksneņu akustisks un auditīvs raksturojums* : promocijas darbs filoloģijas doktora grāda iegūšanai. Rīga: Latvijas Universitāte, 2013.
- Indričāne 2014** – Indričāne, Inese. Latviešu valodas nebalsīgo frikatīvo spraudzeņu intensitātes raksturojums. *Baltistica*, XLIX (1). Vilnius: Vilniaus universitetas, 2014, 101–119.

- =====
- Johnson 2003** – Johnson, Keith. *Acoustic and Auditory Phonetics*, 2nd edition. Malden, MA: Blackwell Publishing Ltd., 2003.
- Ladefoged 2001** – Ladefoged, Peter. *Vowels and Consonants : An Introduction to the Sounds of Languages*. Malden, MA: Blackwell Publishing Ltd., 2001.
- Ladefoged 2003** – Ladefoged, Peter. *Phonetic data analysis : An Introduction to Fieldwork and Instrumental Techniques*. Malden, MA: Blackwell Publishing Ltd., 2003.
- Ladefoged, Maddieson 1998** – Ladefoged, Peter; Maddieson, Ian. *The Sounds of the World's Languages*. Malden, MA: Blackwell Publishing Ltd., 1998.
- Laua 1997** – Laua, Alise. *Latviešu literārās valodas fonētika*. Rīga: Zvaigzne ABC, 1997.
- Microsoft Corporation 2010** – Microsoft Corporation. *Microsoft Excel v14.0.4760* [Computer software], 2010. Pieejams tiešsaistē: <http://office.microsoft.com/en-001/excel/> [skatīts 2012. gada 23. decembrī].
- NCH Software 2013** – NCH Software. *WavePad Sound Editor v5.40* [Computer software], 2013. Pieejams tiešsaistē: <http://www.nch.com.au/wavepad/index.html> [skatīts 10.05.2013].
- Raphael, Borden, Harris 2007** – Raphael, Lawrence J.; Borden, Gloria J.; Harris, Katherine S. *Speech Science Primer: Physiology, Acoustics, and Perception of Speech*, 6th edition. Baltimore, MD: Lippincott Williams & Wilkins, 2007.
- Recasens 1983** – Recasens, Daniel. Place cues for nasal consonants with special reference to Catalan. *Journal of the Acoustical Society of America*, 73 (4). Melville, NY: Acoustical Society of America, 1983, 1346–1353.
- Repp 1986** – Repp, Bruno H. Perception of the [m]-[n] distinction in CV syllables. *Journal of the Acoustical Society of America*, 79 (6). Melville, NY: Acoustical Society of America, 1986, 1987–1999.
- Repp 1988** – Repp, Bruno H. Perception of the [m]-[n] distinction in VC syllables. *Journal of the Acoustical Society of America*, 83 (1). Melville, NY: Acoustical Society of America, 1988, 237–247.
- Stevens 1998** – Stevens, Kenneth N. *Acoustic Phonetics*. Cambridge, MA: MIT Press, 1998.
- Taperte 2013** – Taperte, Jana. Latviešu valodas nazālo slēdžu akustiskās īpašības. *Valoda – 2013. Valoda dažādu kultūru kontekstā*. Daugavpils: Saule, 2013, 281.–289.
- Taperte 2014a** – Taperte, Jana. Locus equations and the place of articulation for the Latvian sonorants. *Baltistica*, XLIX (1). Vilnius: Vilniaus universitetas, 2014, 71–99.
- Taperte 2014** – Taperte, Jana. Latviešu valodas laterālo spraudžu akustisks raksturojums informantu vecuma grupā no 16 līdz 39 gadiem. *Linguistica Lettica*, 22. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2014, 158.–172.

Mārtiņš BOIKO

PAR ANAPTIKSI LATVIEŠU TAUTASDZIESMĀS

On Anaptyxis in Latvian Folk Songs

Summary

The study deals with anaptyctic phenomena sporadically emerging in the performance of the Latvian folk songs. Interdisciplinary in its nature and approach it contains musicological and linguistic analysis of two cases (songs) – one from Jūrkalne in the coastal area in the western Latvia, and a second one from Auleja in the far south-east of the country. (The first recorded in 1968, the second in 1978, both from highly experienced folk performers.) The anaptyctic vowels in both cases are added to the accented closed syllables that end in a consonant. The source of this practice is not the spoken language: in the dialects of the localities under discussion anaptyxis is unknown. The analysis leads to conclusion that the anaptyxis both in the song from Jūrkalne and that from Auleja is of purely musical nature: it gives rise to the adjunct notes (ornaments) in the melody, thus, contributing to its ornateness. The study being the first on anaptyxis in the Latvian folk songs is of a preliminary character: it is aimed to encourage further study of the phenomenon, leading to both broader and more detailed knowledge.

Keywords: anaptyxis, vocal music, Latvian folksongs, melodic ornateness

Avoti

- ADT. LI 1984** – *Augšzemnieku dialekta teksti. Latgaliskās izloksnes*. Atb. red. A. Blinkena. Rīga: LPSR ZA Andreja Upīša Valodas un literatūras institūts; izdevniecība “Zinātne”, 1984.
- Boiko, Lancere un Beitāne 2009** – *Latviešu tradicionālās mūzikas antoloģija. Anthology of Latvian Traditional Music*. CD. Sast.: M. Boiko, G. Lancere, A. Beitāne. Rīga: LU Literatūras, folkloras un mākslas institūts, 2009.
- LFK mlp.** – *Latviešu folkloras krātuves mājaslapa*. Pieejams tiešsaistē: <http://www.lfk.lv/kratuve/records.jsp?lg=lv> [skatīts 1.8.2015].
- LTDz X 2013** – *Sadzīves un ģimenes ieražu dziesmas. Precības*. Latviešu tautasdziesmas. 10. sēj. Red. B. Krogzeme-Mosgorda. Rīga: LU Literatūras, folkloras un mākslas institūta Latviešu folkloras krātuve; izdevniecība “Zinātne”, 2013.
- MB LPP Auleja 1978** – Mārtiņa Boiko lauka pētījumu piezīmes. Nodaļa *Auleja 1978*.

- Melngailis 1952** – Melngailis, Emīlis. *Latviešu mūzikas folkloras materiāli II. Maliēna*. Rīga: Latvijas Valsts izdevniecība, 1952.
- Mežale un Goldšteins 1986** – *Latviešu folklorā. Dienvidlatgales balsi. Auļeja*. Sast.: B. Mežale un E. Goldšteins. LP, Melodija, C30 24885 002, 1986.
- Rudzīte 1964b** – Rudzīte, Marta. *Latviešu izloksņu teksti*. In: Rudzīte, Marta. *Darbi latviešu dialektoloģijā*. Rīga: LU Filoloģijas fakultāte, Baltu valodu katedra; LU Akadēmiskais apgāds, 2005, 173.–251.
- Vītoļiņš 1958** – Vītoļiņš, Jēkabs. *Darba dziesmas. Izlase*. Latviešu tautas mūzika I. Rīga: Latvijas Valsts izdevniecība, 1958.
- Vītoļiņš 1973** – Vītoļiņš, Jēkabs. *Gadskārtu ieražu dziesmas*. Latviešu tautas mūzika. Rīga: Latvijas PSR ZA Andreja Upīša Valodas un literatūras institūts; izdevniecība “Zinātne”, 1973.
- Vītoļiņš 1986** – Vītoļiņš, Jēkabs. *Precību dziesmas*. Latviešu tautas mūzika. Rīga: Latvijas PSR ZA Valodas un literatūras institūts; izdevniecība “Zinātne”, 1986.

Literatūra

- Ābele 1926** – Ābele, Anna. Piezīmes par Dundagas izloksnes fonētiku. *Filologu biedrības raksti VI*. Rīga: Filologu biedrība, 1926, 22.–30.
- Ābele 1936** – Ābele, Anna. Anaptikse Kalsnavas izloksnē. *Ceļi VII*. Rīga: Ramaves apgāds, 1936, 89.–96.
- Agustoni 1993** – Agustoni, Luigi (in Zusammenarbeit mit Johannes B. Göschl, Godehard Joppich und Heinrich Rumphorst). Gregorianischer Choral. *Musik im Gottesdienst. Ein Handbuch zur Grundausbildung in der katholischen Kirchenmusik*. Band 1: *Historische Grundlagen – Liturgik – Liturgiegesang*, hrsg. von Hans Musch. 5. Auflage. Regensburg: ConBrio, 1993, 199–356.
- Ambrazevičius 2005** – Ambrazevičius, Rytis. *Psychoacoustic and Cognitive Aspects of Musical Scales and their Manifestation in Lithuanian Traditional Singing*. Summary of the Doctoral Dissertation. Vilnius: Lithuanian Academy of Music and Theatre, 2005.
- Baņģiere 1999** – Baņģiere, Asnate. Nekotorye nabljudenija nad javlenijami anaptiksy v latyšskih govorah. *Fonetika i akcentologija*. Konferencija po baltistike. Sankt-Peterburg, 2–4 marta 1999 g., 10–11.
- Bendorfs 1970** – Bendorfs, Vilis. Mūzikas folkloras materiālu 1969. gada vākuma īpatnības (Alūksnes, Gulbenes un Ventspils rajons). *LPSR ZA Vēstis*, Nr. 8(277), 1970, 108.–112.
- Breidaks 1974** – Breidaks, Antons. Latgaliešu tautas dziesmu fonētikas jautājumi. *LPSR ZA Vēstis*, Nr. 10(327), 1974, 127.–136.
- Breidaks 1977** – Breidaks, Antons. Daži latgaliešu tautasdziesmu valodas jautājumi. *Latviešu folklorā – žanri, stils*. Atb. red.: E. Kokare, J. Darbiniece. Rīga: Zinātne, 1977, 215.–225.
- Breidaks 1989** – Breidak, Anton. *Fonetika latgal'skih govorov latyšskogo jazyka: diahronija i sinhronija*. Dissertacija na soiskanie učennoj stepeni

- doktora filoloģiskih nauk. In: Breidaks, Antons. *Darbu izlase*, 1. sēj. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2007, 239.–482.
- Breidaks 1999** – Breidaks, Antons. *Ievads baltu valodniecībā*. 2. daļa. In: Breidaks, Antons. *Darbu izlase*, 1. sēj. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2007, 567.–601.
- Bušmane 1989** – Bušmane, Brigita. *Nīcas izloksne*. Rīga: Zinātne, 1989.
- Crystal 2008** – Crystal, David (ed.). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 6th ed. Blackwell Publishing, 2008.
- Grigorjevs 2013** – Grigorjevs, Juris. Latviešu valodas skaņu un fonēmu sistēma. *Latviešu valodas gramatika*. Red.: D. Nītiņa, J. Grigorjevs. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2013, 33.–79.
- Endzelīns 1951** – Endzelīns, Jānis. *Latviešu valodas gramatika*. Rīga: Latvijas Valsts izdevniecība, 1951.
- Juhász and Sipos 2010** – Juhász, Zoltán; Sipos, János. A Comparative Analysis of Eurasian Folksong Corpora, using Self Organising Maps. *Journal of Interdisciplinary Music Studies*, vol. 4, issue 1, spring 2010, 1–16.
- Karulis 1992** – Karulis, Konstantīns. *Latviešu etimoloģijas vārdnīca*. 2. sēj. Rīga: Avots, 1992.
- Levy et al. 2001** – Levy, Kenneth; Emerson, John A.; Bellingham, Jane; Hiley, David; Zon, Bennett. Plainchant. *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*. 2nd ed., vol. 19. London: Macmillan Publishers Limited, 2001, 825–886.
- Liepa 1968** – Liepa, Elmārs. Zilbju struktūra, veidi un robežas vārdā. *Latviešu leksikas attīstība*. Rīga: Zinātne, 1968, 319.–335.
- LVG 2013** – *Latviešu valodas gramatika*. Red.: D. Nītiņa, J. Grigorjevs. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2013.
- Mežs un Leikuma 2015** – *Viena zeme, vieni ļaudis, nav vienāda valodiņa. Latviešu valodas izlokšņu paraugi*. Red.: I. Mežs, L. Leikuma. Sērija *Mantojums*. 3 CD. UPETT CD084, 2015.
- Plāķis 1940** – Plāķis, Juris. Anaptikse Lejaszemgales izloksnēs. *Rīgas Latviešu biedrības Zinātņu komitejas Rakstu krājums*. Rīga: RLB, 1940, 68.–71.
- Rudzīte 1964a** – Rudzīte, Marta. *Latviešu dialektoloģija*. Rīga: Latvijas Valsts izdevniecība, 1964.
- Strautniece 2012** – Strautniece, Daiga. *Sventājas latviešu valoda – statika un dinamika*. Promocijas darbs filoloģijas doktora grāda iegūšanai. Liepāja: Liepājas Universitāte, Kurzemes humanitārais institūts, 2012.
- Vīksna un Bendorfs 2000** – Vīksna, Māra; Bendorfs, Vilis. *Tautas mūzikas teicēji, vācēji, pētnieki*. Rīga: LU Literatūras, folkloras un mākslas institūts, Latviešu folkloras krātuve; izdevniecība “Zinātne”, 2000.
- Vītoļiņš 1955** – Vitoliņ, Jakov. *Voprosy izučeniija lathyšknoj narodnoj muzyki (na materiale narodnyh pesen Liepajskoj etnografičeskoj oblasti)*. Dissertacija na soiskanie učeņoj stepeni kandidata iskusstvovedeniija. Rīga: Akadēmija nauk Latvijskoj SSR, Institut etnografii i fol’klora; Gosudarstvennaja konservatorija Latvijskoj SSR, Kafedra istorii muzyki, 1955.
- Vītoļiņš 1959** – Vitoliņ, Jakov Janovič. *Issledovanija v oblasti lathyšknoj narodnoj muzyki*. Dissertacija na soiskanie učeņoj stepeni doktora

iskusstvovedenija. Rīga: Akademija nauk Latvijas SSR, Institut etnografii i fol'klora; Gosudarstvennaja konservatorija Latvijas SSR, Kafedra istorii muzyki, 1959.

- Vītolinš 1969** – Vitolin', Jakov Janovič. *Latyšskaja narodnaja pesnja*. Fol'klornaja biblioteka ljubitelja muzyki. Moskva: Sovetskij kompozitor, 1969.
- Vītolinš 1972** – Vītolinš, Jēkabs. Tautas mūzika. In: Vītolinš, J.; Krasinska, L. *Latviešu mūzikas vēsture I*. Rīga: Liesma, 1972, 7.–67.
- Vītolinš 1976** – Vitolin', Jakab. Latyšskoe narodnoe muzykal'noe tvorčestvo (sobiranie, publikacija, issledovanie). *Muzykal'naja kul'tura Latvijas SSR*. Red. Ja. Vitolin'. Moskva: Muzyka, 1976, 90–113.
- VPSV 2007** – *Valodniecības pamatterminu skaidrojošā vārdnīca*. Red. V. Skujiņa. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2007.

Ieva ELSBERGA, Sandra KALNIŅA,
Laura RITENBERGA-KINDERE

**VALODU KONTAKTU LOMA SEMANTISKĀ
LAUKA ‘VIDE’ PAPLAŠINĀŠANĀS PROCESOS:
JĒDZIENU ‘VALODAS VIDE’ UN ‘VIDES VALODA’
MŪSDIENU INTERPRETĀCIJA**

**The Role of Language Contacts in Expanding of Semantic
Field *vide* (*Environment*) in Latvian: the Contemporary
Interpretation of Concepts *vides valoda* (*Environment of
Language*) and *valodas vide* (*Language Environment*)**

Summary

The present article aims to explore the use of two concepts – *valodas vide* (environment of language) and *vides valoda* (environmental language) in several languages (the English translation given for both terms serves only the purpose of understanding and should not be used as a guideline for translating these terms). As it is, those two concepts have no explanation in Latvian that would be overall accepted and used. The first one – *valodas vide* – has been defined as a term, and has been widely accepted in language use. The second concept – *vides valoda* – has not been defined at all, although it seems to be a necessary addition. As the paper reveals, Latvian is not the only language that shows this tendency towards ambiguous use of the same terms or ambiguous terms for same purposes in language use. Even though English seems to have defined at least the first one within ecolinguistics (*environment of language*), it is sometimes not the only one (there are examples of use of *ecology of language* that seem to mean the same) and there is still the problem of the second one – *vides valoda* that takes on forms such as *milieu language* or *environmental language*, none of which are very clear.

As to other languages that have been analysed in this article – German, Russian, Italian, Portuguese, Spanish, and Swedish (in order of appearance) – it is clear that none has a clearly defined terminology for the two concepts. The biggest problem faced by many of them is the use of similar concepts for IT (which actually poses a problem in Latvian as well) and the difficulties of isolate them for different uses.

On the whole, unambiguous terminology is needed for the two concepts, in Latvian as well as in other languages. Clarity is essential when there is sample evidence for the use of these concepts but no fundamental research as a reference.

Literatūra

- ALLAV 2003** – *Angļu-latviešu/latviešu-angļu vārdnīca*. Sast. Dz. Kalniņa. Rīga: Avots, 2003.
- Baltiņš 2008** – Baltiņš, Māris. Vadošās kontaktvalodas ietekme uz terminu sistēmu latviešu valodā. *Letonikas otrais kongress. Valodniecības raksti 2*. Sast. V. Skujiņa. Rīga: Latvijas Zinātņu akadēmija, LU aģentūra “LU Latviešu valodas institūts”, Rīgas Pedagoģijas un vadības augstskola, 2008, 65.–75.
- Calvet 2006** – Calvet, Louis Jean. *Towards an Ecology of World Languages*. Cambridge: Polity Press, 2006.
- Cormier et al. 2004** – Cormier, M., Pruneau, D., Rivard, L. et Blains, S. Un modèle pédagogique pour améliorer l'apprentissage des sciences en milieu linguistique minoritaire. *Francophonies d'Amérique*, 18, 2004, 21–36.
- Černyh 2006** – Černyh, P. Ja. *Istoriko-ètimologičeskij slovar' sovremennogo pusskogo jazyka*. Tom 2. Moskva: Russkij jazyk media, 2006.
- Deyrich 2004** – Deyrich, Marie-Christine. Exploration didactique de la langue du milieu professionnel à l'université : quel apport pour la définition de tâches d'enseignement-apprentissage? *ASp*, 43–44 | 2004, 125–134.
- DUDEN 2015** – DUDEN online. Pieejams tiešsaistē: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Umgebung> [skatīts 30.08.2015].
- Ellis 1988** – Ellis, Rod. The Effects of Linguistic Environment on the Second Language Acquisition of Grammatical Rules. *Applied Linguistics* 9 (3). Oxford: Oxford University Press, 1988, 257–274.
- Endzelīns 1899** – Latyšskie zaimstvovanja iz slavjanskih jazykov. Latviešu aizguvumi no slāvu valodām. Lettische Entlehnungen aus den slavischen Sprachen. Živaja starina, Vyp. 3. 1899.
- Eur-Lex** – *Eiropas Savienības tiesību akti*. Pieejams tiešsaistē: <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html> [skatīts 23.04.2015].
- Fasmer 2004** – Fasmer, Maks. *Ètimologičeskij slovar' russkogo jazyka*, tom 3 (muza-sjat). Moskva: izd. Astrel', AST, 2004.
- Fill 2001** – Fill, Alwin. Ecolinguistics: State of the Art 1998. In: Fill, Alwin, Mühlhäusler, Peter. *The Ecolinguistics Reader*. London: Continuum, 2001, 43–56.
- Fill/Mühlhäusler 2001** – Fill, Alwin, Mühlhäusler, Peter. *The Ecolinguistics Reader*. London: Continuum, 2001.
- Haugen 2001** – Haugen, Einar. The Ecology of Language. In: Fill, Alwin, Mühlhäusler, Peter. *The Ecolinguistics Reader*. London: Continuum, 2001, 57–66.
- IMM 1920** – Terminoloģijas komisijas vārdu saraksts, pieņemts 1920. gada 5. un 8. jūlijā Tehniskās sekcijas kopsēdē. *Izglītības Ministrijas Mēnešraksts*, Nr. 9 (01.09.1920).

- JLAV 2005** – Veisbergs, Andrejs. *Jaunā latviešu-angļu vārdnīca*. Rīga: Zvaigzne, 2005.
- Kalniņa 2013a** – Kalniņa, Sandra. Termins *vide* latviešu valodas vārdnīcās un mācību literatūrā: vēsturiskais aspekts. *Vārds un tā pētīšanas aspekti*. Rakstu krājums, 17 (2). Redkol. vad. Benita Laumane. Krājuma atb. red. Linda Lauze. Liepāja: LiePA, 2013.
- Kalniņa 2013b** – Kalniņa, Sandra. Contemporary environmental terminology in English-Latvian translations: challenges and solutions. *Proceedings of the 5th International conference “Information society and modern business. Knowledge Creation and Transfer into New Competences”*. Ventspils: Ventspils Augstskola, 2013.
- Kalniņa 2014a** – Kalniņa, Sandra. Latviešu valodas tehnoloģiskie resursi semantiskā lauka ‘vide’ pētīšanai. *Referāts 19. Starptautiskajā konferencē “Vārds un tā pētīšanas aspekti”* Liepājā, 2014. gada 27.–28. novembrī.
- Kalniņa 2014b** – Kalniņa, Sandra. The Origin and Further Development of a Semantic Field under the Influence of Dominant Contact Languages: Vide ‘Environment’ in Latvian. In: *Linguistics Beyond and Within 2014, Book of Abstracts of International Linguistics Conference in Lublin “Challenging Ideas and Innovative Applications”, 6–7 November 2014, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland, 2014*, 53–54.
- KLAV 2005** – Lopatins, Vladimirs; Lopatina, Ludmila. *Krievu-latviešu vārdnīca ar skaidrojumiem un piemēriem*. Tulk. I. Ozoliņa, I. Zuicena, L. Oldere. Rīga: Zvaigzne ABC, 2005.
- KLUGE** – Kluge *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 23rd edition. Edited by Friedrich Kluge and Elmar Seebold. Erweiterte Auflage. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1999.
- Lippert 2010** – Lippert, Susanne. *Sprachumstellung in bilingualen Familien: zur Dynamik sprachlicher Assimilation bei italienisch-deutschen Familien in Italien*. Münster: Waxmann, 2010.
- Lowe** – Lowe, Anne. Recherche collaborative musique/arts/langue en milieu linguistique minoritaire: Apprentissage interdisciplinaire et développement de l’identité. Pieejams tiešsaistē: <http://journals.hil.unb.ca/index.php/CJAL/article/viewFile/19841/21624> [skatīts 24.04.2015].
- LTSV 2011** – *Lingvodidaktikas terminu skaidrojošā vārdnīca*. Autoru kolektīvs. Rīga: Latviešu valodas aģentūra, 2011.
- LLVV 1996** – *Latviešu literārās valodas vārdnīca*. 8. sējums. Rīga: Zinātne, 1996.
- LVV 2006** – Bāliņa, Rita; Ēdelmane, Inese; Grāse, Ilga; Guļevska, Dainuvīte; Rozenštrauha, Irēna; Skujiņa, Valentīna; Šnē, Dorisa. *Latviešu valodas vārdnīca, 30 000 pamatvārdu un to skaidrojumu*. Rīga: Avots, 2006.
- MIVVL 2009** – *Migrācijas ietekme uz valodas vidi Latvijā*. Autoru kolektīvs, lit. red. Ieva Jansone. Rīga: Latviešu valodas aģentūra, apgāds “Zinātne”, 2009.

- Mühlhäusler 2008** – Mühlhäusler, Peter. Diachronic Approaches to Eco-linguistics: The Changing Language Ecology of Norfolk Island. Döring, Martin, Penz, Hermine, Trampe, Wilhelm (ed.). *Language, Signs and Nature. Ecolinguistic Dimensions of Environmental Discourse. Essays in Honour of Alwin Fill*. Tübingen: Stauffenburg, 2008, 219–232.
- Monnin 2010** – Monnin, Julia. *Influence de la langue ambiante sur l'acquisition phonologique: une comparaison du français et du Drehu. Thesis in linguistics*. Université de Grenoble; Université de Nouvelle Calédonie, 2010.
- OED 2014** – Oxford English Dictionary. 2014. “environment”. Pieejams tiešsaistē: <http://www.oed.com/view/Entry/63089?redirectedFrom=environment#eid> [accessed May 07, 2014].
- PTSV 2000** – *Pedagoģijas terminu skaidrojošā vārdnīca*. Autoru kolektīvs. Rīga: Zvaigzne, 2000.
- Rondal 2010** – Rondal, Jean A. Medio lingüístico maternal y retraso mental. *Infancia y Aprendizaje: Journal for the Study of Education and Development*, N° 3, 1978, 63–70.
- Sapir 2001** – Sapir, Edward. Language and Environment. Fill, Alwin, Mühlhäusler, Peter. *The Ecolinguistics Reader*. London: Continuum, 2001, 13–23.
- Schafroth 2014** – Schafroth, Elmar. *Französische Lexikographie: Einführung und Überblick*. Berlin: de Gruyter, 2014.
- Souza 1997** – Souza, Jessé. *Patalogias da modernidade. Um diálogo entre Habermas e Weber*. São Paulo: Annablume, 1997.
- SRS 2015** – Slovar' russkih sinonimov. Pieejams tiešsaistē: <http://sin.slovaronline.com/%D0%A1/%D0%A1%D0%A0/82490-SREDA> [skatīts 10.02.2015].
- Uzija 1991** – Uzija, Biruta. *Stanovlenie i razvitie latyšskoj prirodohrannoj terminologii, disertacija na soiskanie učenaj stepeni kandidata filologi-českijh nauk*. Rīga: LU, 1991.
- VLV** – *Vācu-latviešu vārdnīca = Deutsch-lettisches Wörterbuch*. Edited by Jēkabs Dravnieks. Rīga: E.I. Sichmann, 1910.
- VSL 2012** – *Valodas situācija Latvijā 2004–2010*. Autoru kolektīvs. Rīga: Latviešu valodas aģentūra, 2012.
- Vosoughi 2009** – Vosoughi, Soroush. *Investigating the Role of Linguistic Environment in Child Language Acquisition Using Dense Longitudinal Corpus*. Thesis proposal for the degree of Master of Science in Media Arts and Sciences at the Massachusetts Institute of Technology. Pieejams tiešsaistē: http://soroush.mit.edu/publications/Soroush_Vosoughi_Master_Thesis_Proposal_09.pdf [skatīts 23.04.2015].
- ZTV 1922** – *Zinātniskās terminoloģijas vārdnīca*. Izglītības Ministrijas izdevums. Rīga: J. Pētersona drukātava, 1922.

- =====
- Wang 2009** – Wang, Chengjun. On Linguistic Environment for Foreign Language Acquisition. *CCSE Asian Culture and History*. Vol. 1, No. 1, 2009.
- WFD** – *Word Frequency Data. Corpus of Contemporary American English*. Pieejams tiešsaistē: <http://www.wordfrequency.info/free.asp?s=y> [skatīts 23.04.2015].
- Wirtschaftslexikon.co 2015** – Online-Wirtschaftslexikon. Pieejams tiešsaistē: <http://www.wirtschaftslexikon.co/d/sprachmilieu/sprachmilieu.htm> [skatīts: 10.02.2015].

Jurgita GIRČIENĖ

GASTRONOMIJOS SRITIES SKOLINIAI KAIP GLOBALĖJANČIO PASAULIO ATSPINDYS

Gastronomy Loanwords as a Reflection of Globalization

Summary

The globalization of the world, intense contacts between cultures and languages in the end of the 20th century and beginning of the 21st century have conditioned a large flow of loanwords into the Lithuanian language the users of which, like the ones of many other languages, are part of global economic and socio-cultural processes. According to studies on different languages, one of the fields having the broadest layer of new loanwords is gastronomy.

The present paper relies on the 2014–2015 electronic database of new loanwords consisting of 839 loanwords and 2224 illustrative examples representing their public written and electronic use for a qualitative and quantitative analysis of 242 gastronomy-related new loanwords that were not included in Lithuanian dictionaries published before 1990 in terms of origin, semantics, trends of integration into the language system and text.

The study revealed that the semantic group of the field of gastronomy is one of the two most populous groups as it encompasses nearly a third (29%) of all loanwords of the database (the other group consists of the new loanwords used for lifestyle, leisure and entertainment). Such research results support the recent growth trends of gastronomy-related loanwords observed by other researchers. This process is closely intertwined with the development of tourism discourse, increased focus on national cuisines, meals and refreshments, nutrition, possibility of sharing culinary impressions on the internet.

It should be noted that in terms of origin the gastronomy-related loanwords are much more diverse than other new loanwords of Lithuanian as they are incorporated from a wider variety of donor languages, not only the usual *lingua franca* – the English language (14% of loanwords). This trend is reflected by the results of the present study and other research of not only the Lithuanian language as it is determined by the popularity of the Italian (31%), French (13%), Spanish (11%) and other cuisines exotic to Europeans (31% of loanwords).

The group of gastronomy-related loanwords could be divided into several semantic subgroups: the new loanwords of food products, their types; dishes and their ingredients; drinks; names of persons engaged in food production or consumption, also restaurant types, food equipment, ways of eating, making meals. Some of the loanwords are frequent and usual, while others are used seldom and occasionally, at least for now.

Culinary loanwords, just like the new loanwords in general, are dominated by the nouns (98%). The degree of their adaptation to the Lithuanian

language system varies. Over 70% of gastronomy-related loanwords have an orthographic and morphologically adapted form that is completely adjusted to the Lithuanian language system and is in use, e.g. *gaspačas* (Sp. *gaspacho*). About 8% of loanwords do not have the morphologically adapted form in use, but they are adapted orthographically, e.g. *someljė* (Fr. *sommelier*). The most uncommon are the loanwords that are adapted morphologically only and do not have any other rival forms, such as *cheescake*'as (En. *cheesecake*). These forms are used only on internet blogs and are not common. Nearly 20% of loanwords are used in their authentic expressions only, i.e. they do not have other forms in use. These are usually one-time names of realia outside Lithuania that perform a metalinguistic function. Even though the recent loanwords are characteristic of the variability of expression forms (e.g. *fokačija*, *fokačia*, *fokača*, *focaccia*), as a loanword becomes more widely used it usually assumes an adapted form as well.

New gastronomy-related loanwords that are unfamiliar to the addressee are often incorporated into the text with a help of metalinguistic remarks. Similar trends have also been noticed by the researchers of gastronomy-related loanwords in other languages.

Literatūra

- Cabré 1999** – Cabré, M. T. *Terminology: Theory, Methods and Applications*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1999.
- Chrystal 1998** – Chrystal, J. A. *Engelskan i Svenska dagspress*. Solna: Esselte studium, 1988.
- CL** – 20th century loanwords. *The British Library*. Available: <http://www.bl.uk/learning/langlit/changlang/activities/lang/twentieth/loanwords.html>
- Crystal 2003** – Crystal, D. *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- D'Egidio 2014** – D'Egidio, A. The tourist gaze in English, Italian and German travel articles about Puglia: A corpus-based study. *ICAME Journal*, Vo. 38, 2014, p. 57–72. Available: <http://www.degruyter.com/view/j/icame.2014.38.issue-1/icame-2014-0003/icame-2014-0003.xml> [accessed 21.12.2015].
- Dann, Graham M. S. 1996. *The language of tourism: A sociolinguistic perspective*. Wallingford, U. K.: Cab International.
- Davletbaeva 2010** – Davletbaeva, D. N. *Lectures on English Lexicology*. Kazan': TGGPU, 2010. Available: http://kpfu.ru/docs/F1797492221/Lectures.on.Le_icolgy1.pdf [accessed 21.12.2015].
- Durkin 2014** – Durkin, P. *Borrowed Words: A History of Loanwords in English*. Oxford-New York: Oxford University Press, 2014.
- Durkin 2014a** – Durkin, P. Does English still borrow words from other languages? *BBC New*. Available: <http://www.bbc.com/news/magazine-26014925> [accessed 21.12.2015].
- ET 2012** – *The English of Tourism*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2012.
- Gandin 2014** – Gandin, S. Investigating Loan Words and Expressions in Tourism Discourse: a Corpus Driven Analysis on the BBC Travel Corpus. *European Scientific Journal January*, 2014, Vol. 10, No. 2. Available:

- <http://eujournal.org/index.php/esj/article/viewFile/2575/2436> [accessed 21.12.2015].
- Gideskog 2009** – *English Loanwords at Dagens Nyheter and Svenska Dagbladet's Websites*. Mid Sweden University, 2009. Available: <http://www.diva-portal.se/smash/get/diva2:225301/FULLTEXT01.pdf> [accessed 21.12.2015].
- Girčienė 2005** – Girčienė, J. Neologizmų integracija į tekstą. *Žmogus ir žodis*, Nr. 1(7), 2005, 78–82. Available: <http://www.biblioteka.vpu.lt/zmogusirzodis/PDF/didaktinelingvistika/2005/girciene.pdf> [accessed 21.12.2015].
- Girčienė 2006** – Girčienė, J. Verstinės literatūros naujažodžiai. *Kalbos kultūra*, 2006, 79, p. 74–90. Available: <http://etalpykla.lituanistikadb.lt/fedora/objects/LT-LDB-0001:J.04~2006~1367153031754/datasreams/DS.002.0.01.ARTIC/content> [accessed 21.12.2015].
- Girčienė, Liutkevičienė 2007** – Girčienė, J.; Liutkevičienė, D. Sūrių pavadinimų vartosena ir norma. *Kalbos kultūra* 80, 110–122. Available: http://www.lki.lt/LKI_LT/images/BZ/straipsniai/Suriu%20pavadinimu%20vartosena%20ir%20norma.pdf [accessed 21.12.2015].
- Girčienė 2008** – Girčienė, J. Italų kulinarijos svetimžodžiai. *Kalbos kultūra* 81, 192–205. Available: http://www.lki.lt/LKI_LT/images/Periodiniai_leidiniai/Kalbos_kultura/Straipsniai/081/KK_81_192_205_Girciene.pdf [accessed 21.12.2015].
- Girčienė 2012** – Girčienė, J. Metakalbiniai komentarai kaip internetinio naujažodžių diskurso elementas. *Lituanistica*, T. 58, Nr. 3(89), p. 248–272. Available: <http://www.lmaleidykla.lt/ojs/index.php/lituanistica/article/viewFile/2361/1247> [accessed 21.12.2015].
- Graedler 1998** – Graedler, A. L. *Morphological, Semantic and Functional Aspects of English Lexical Borrowings in Norwegian*. Oslo: Scandinavian University Press, 1998.
- Grant-Russell 1999** – Grant-Russell, P. The influence of French on Quebec English: motivation for lexical borrowing and integration of loanwords. *LACUS Forum* 25. Claremont Graduate University, The Linguistic Association of Canada and the United States, 1999.
- Grzega 2003** – Grzega, J. Borrowing as a Word-finding Process in Cognitive Historical Onomasiology. *Onomasiology Online*, Nr. 4, 2003, pp. 22–42. Available: <http://www1.ku-eichstaett.de/SLF/EnglVglSW/grzega1032.pdf> [accessed 21.12.2015].
- Hoffmann 2013** – Hoffmann, E. The Image of French, Italian, Romanian and Spanish Cuisines in Russia. *International Journal of Humanities and Social Science*, Vol. 3 No. 20, 2013. Available: http://www.ijhssnet.com/journals/Vol_3_No_20_December_2013/3.pdf [accessed 21.12.2015].
- Yang 2005** – Yang, J. *Lexical innovations in China English*. *World Englishes*, 2005, 24(4), pp. 425–436. Available: <http://www.corpus4u.org/forum/upload/forum/2005112309524237.pdf> [accessed 21.12.2015].
- Jakobson 2004** – Jakobson, R. *Lingvistika ir poetika*. Vilnius: Baltos lankos, 2004, 18/19, p. 5–49.
- Jarvad 1999** – Jarvad, P. Årtusindparat? Nye ord i 1990'erne i dansk – og norsk og svensk. *Språk i Norden*, p. 51–67.
- Kostjukoviča 2012** – Kostjukoviča, J. *Kāpēc itāļiem patīk runāt par ēdienu*. Rīga: Jāņa Rozes apgāds, 2012.
- Mikelionienė 2000** – Mikelionienė, J. Šiuolaikiniai metodai kalbos naujovėms tirti. *Darbai ir dienos*, Nr. 24, 2000, p. 65–88.

- =====
- Nevinskaitė 2012** – Nevinskaitė, L. *Šiuolaikinės medijos ir masinės komunikacijos teorijos*. Vilnius: Petro ofsetas, 2012.
- Offord 2001** – Offord, M. *French Words: Past, Present and Future*. Clevedon etc.: Multilingual Matters, 2001.
- Picone 1996** – Picone, M. *Anglicisms, Neologisms and Dynamic French*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1996.
- Popova 2005** – Popova, T.; Raciburskaja, L.; Gugunava, D. *Neologija i neografija sovremennogo ruskogo jazyka*. Moskva: Nauka, 2005.
- TŽŽ 1985** – *Tarptautinių žodžių žodynas*. Vilnius: Vyriausioji enciklopedijų redakcija, 1985.
- Vaicekauskienė 2007** – Vaicekauskienė, L. *Naujieji lietuvių kalbos svetimžodžiai: kalbos politika ir vartoseną*. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla, 2007.
- Vaicekauskienė 2013** – Vaicekauskienė, L. “Skolos bijos – turtų nepadarysi”. Leksikos skolinimosi poreikiai ir polinkiai 1991–2013 m. rašytiniuose tekstuose. *Taikomoji kalbotyra*, 2013–2014 (3). Available: <http://taikomojikalbotyra.lt/lt/2013/12/skolas-bijosi-turtu-nepadarysileksikos-skolinimosi-poreikiai-ir-polinkiai-1991-2013-m-rasytiniuose-tekstuose>
- Zylberstein 2013** – Zylberstein, J. Translating terms and cultural aspects from English to Swedish in a social scientific text about gastronomy. *Linnéuniversitetet Kalmar Växjö*. Available: <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:627873/FULLTEXT01.pdf> [accessed 21.12.2015].

=====

Anitra ROZE

SALĪDZINĀJUMI AR ADJEKTĪVU *DZELTENS*

Similes with the Colour Name *dzeltens* ‘yellow’ in Latvian

Summary

Simile is a stylistic device that contrasts two objects in order to emphasize a certain quality or to evaluate it in an emotional or expressive way. The same applies to cases when one of the components of a simile is a colour name. The present research concentrates on the colour name *dzeltens* ‘yellow’ in the Latvian language.

Some of these similes are so stable that they can almost be regarded as idioms. These, as well as those similes where the relation between the colour and the respective object is predetermined, are referred to as traditional similes. Basically, these are similes that can be found: 1) in Latvian explanatory dictionaries, 2) in Latvian folksongs, 3) in several instances of use in Modern Latvian. Thus, we might consider the following imiles traditional: *dzeltens kā cālis* ‘yellow as a chicken’, *dzeltens kā citronš* ‘yellow as a lemon’, *dzeltens kā dzintars* ‘yellow as amber’, *dzeltens kā medus* ‘yellow as honey’, *dzeltens kā olas dzeltenums* ‘yellow as egg yolk’, *dzeltens kā pienene* ‘yellow as a dandelion’, *dzeltens kā saule* ‘yellow as the sun’, *dzeltens kā smiltis* ‘yellow as sand’, *dzeltens kā sviests* ‘yellow as butter’, *dzeltens kā vasks* ‘yellow as wax’, *dzeltens kā zelts* ‘yellow as gold’. An insight into some dictionaries of foreign languages show that the entries describing the yellow colour contain similar expressions, such as *geltonas kai vaškas* ‘yellow as wax’ in Lithuanian, *coloured like lemons, yellow like egg yolk* in English, *von der Farbe einer reifen Zitrone* ‘the colour of ripe lemon’ in German. We might say that some of the traditional similes are to a certain extent universal.

Meanwhile, there are similes which are not so typical, e.g.: *dzeltens kā ķirbis* ‘yellow as a pumpkin’, *dzeltens kā mēness* ‘yellow as the moon’, *dzeltens kā mironis* ‘yellow as a corpse’, *dzeltens kā purenes* ‘yellow as marigolds’. Variations of traditional similes can also be observed, for instance, besides *dzeltens kā cālis* there are such versions as *dzeltens kā cālīši* ‘yellow as chickens’, *dzeltens kā cālēns* ‘yellow as a little chicken’, *dzeltens kā Liel-dienū cālītis* ‘yellow as an Easter chicken’.

Nevertheless, in many cases the link between the colour and a certain object appears during the process of communication, spontaneously creating an association. These similes can be termed as individual similes (e.g., *dzeltens kā sīpols* ‘yellow as an onion’, *dzeltens kā banānu kokteilis* ‘yellow as a banana cocktail’, *dzeltens kā kumelīšu tēja* ‘yellow as camomile tea’, *dzeltens kā pastalu āda* ‘yellow as the leather of pastalas (archaic footwear)’). Mostly they are unique, occasional usages, not to be found elsewhere (that implies the similes used in fiction or poetry as well). Individual similes are those where the link between the colour and the object is not

typical. In some of these cases, the colour name is used metaphorically (e.g., *dzeltens kā komentāri internetos* 'yellow as the comments in the internet').

The diversity of similes is partly due to the habits of internet use and human desire to attract readers' attention to their texts. Therefore, original ways of expression are sought for. Undoubtedly, this creative activity of language users is interesting not only to their audience but to researchers as well.

Literatūra un avoti

Fleischer 1982 – Fleischer, W. *Phraseologie der deutschen Gegenwortsprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982.

Frumkina 1984 – Frumkina, R. M. *Cvet, smysl, shodstvo*. Moskva: Nauka, 1984.

Il'jasova 2009 – Il'jasova, L. I. Ustojčivye sravnenija s kolorativnym komponentom v anglijskom i russkom jazykah. *Avtoreferat dissertacii na soiskanie učennoj stepeni kandidata filologičeskikh nauk. Kazan'*, 2009. Pieejams tiešsaistē: <http://old.kpfu.ru/uni/sank/db/filebase/files/780.doc> [skatīts 21.12.2015].

Janovskis 2 – Janovskis, G. *Sōla. Pār Trentu kāpj migla*. Rīga: Liesma, 1991.

Kursīte 2002 – Kursīte, J. *Dzejas vārdnīca*. Rīga: Zinātne, 2002.

LD – *Latvju dainas*. Kr. Barona un H. Visendorfa izdotas. I. Jelgavā: H.I.Draviņ=Dravnieka ģenerāl=komisijā, 1894; Kr. Barons un H. Visendorfs. *Latvju dainas*. II. Pēterburgā: Ķeizariskās Zinību Akadēmijas spiestavā, 1903; Kr. Barons un H. Visendorfs. *Latvju dainas*. III. Pēterburgā: Ķeizariskās Zinību Akadēmijas spiestavā, 1904; Kr. Barons un H. Visendorfs. *Latvju dainas*. III₂. Pēterburgā: Ķeizariskās Zinību Akadēmijas spiestavā, 1906; Kr. Barons un H. Visendorfs. *Latvju dainas*. III₃. Pēterburgā: Ķeizariskās Zinību Akadēmijas spiestavā, 1909; Kr. Barons un H. Visendorfs. *Latvju dainas*. IV. Pēterburgā: Ķeizariskās Zinību Akadēmijas spiestavā, 1910; Kr. Barons un H. Visendorfs. *Latvju dainas*. V. Petrogradā: Ķeizariskās Zinību Akadēmijas spiestavā, 1915.

LFV – Laua, A., Ezeriņa, A., Veinberga, S. *Latviešu frazeoloģijas vārdnīca*. Rīga: Avots, 2000.

LKŽ – *Lietuvių kalbos žodynas*. 1, 3–20. Vilnius, 1941, 1956–2002; 2. Kauņas, 1947; 12–22 – 2 leid. Vilnius, 1968–1969.

LLVV – *Latviešu literārās valodas vārdnīca*. 1.–8. sēj. Rīga: Zinātne, 1972–1996.

ME – Mīlenbahs (Mülenbachs), K. *Latviešu valodas vārdnīca*. (Lettisch-deutsches Wörterbuch). Rediģējis, papildinājis, turpinājis J. Endzelīns. I sēj. Rīga, 1923–1925; II sēj. Rīga, 1925–1927; III sēj. Rīga, 1927–1929; IV sēj. Rīga, 1929–1932.

- MLVV** – *Mūsdienu latviešu valodas vārdnīca*. Pieejams tiešsaistē: *tezaurs.lv/mlvv/* [skatīts 21.12.2015].
- Načiščone 2001** – Načiščone, A. Frazeoloģisko vienību stilistiskais lietojums reklāmā. *Linguistica Lettica*. Nr. 9. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2001.
- Oxford** – *The New Oxford Dictionary of English*. Oxford University Press, 1998.
- Ožegov 1953** – Ožegov, O. I. *Slovar' russkogo jazyka*. Moskva: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovaroj, 1953.
- Ožegov 2000** – Ožegov, S. I. *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*. Moskva: Azbukovnik, 2000.
- PLSVV** – *Preses lasītāja svešvārdu vārdnīca*. Rīga: Nordik, 2004.
- Prohorova 2010** – Prohorova, M. *Cvet kak osnova harakteristiki čeloveka v sravnitel'nyh slovosočetanijah*. Dissertacija. Tambov, 2010. Pieejams tiešsaistē: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:Lk2cm5QzIh4J:www.dissercat.com/content/tsvet-kak-osnova-kharakteristiki-cheloveka-v-sravnitelnykh-slovosochetaniyakh+&cd=3&hl=lv&ct=clnk&gl=lv#ixzz3YavbyLsM> [skatīts 21.12.2015].
- Putniņa, Timuška 2001** – Putniņa, M., Timuška, A. *Sinoles izloksnes salīdzinājumu vārdnīca*. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2001.
- Veisbergs 1986** – Veisbergs, A. Frazeoloģismu okacionāla lietošana latviešu valodā. *Latviešu valodas kultūras jautājumi*. Rīga: Avots, 1986.
- Veisbergs 2013** – Veisbergs, A. Latviešu valodas frazeoloģija. *Latviešu valoda*. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds, 2013, 157.–172.
- Vežbickaja 1996** – Vežbickaja, A. Jazyk. *Kul'tura. Poznanie*. Per. s angl., otv. red. M. A. Krongauz. Moskva: Russkie slovari, 1996.
- Ziedonis 1997** – Ziedonis, I. *Raksti 12 sējumos*. VIII sēj. Rīga: Nordik, 1997.
- www.duden.de** – *Wörterbuch Duden*. Bibliographisches Institut, 2013.
- www.google.lv** – interneta pārlūkprogramma.
- www.news.lv** – publikācijas no vairāk nekā 50 dažādiem Latvijas laikrakstiem, kā arī ziņu aģentūras BNS jaunumi (20 gadus ilga perioda laikrakstu arhīvs).
- www.pasakas.net** – resurss bērniem, kurā ir atrodamas pasakas audio, teksta un video formātā.
- www.periodika.lv** – Latvijas Nacionālās bibliotēkas interneta resurss, 40 laikraksti un žurnāli no 1895. līdz 1957. gadam latviešu, vācu un krievu valodā (apm. 45 000 numuru, 350 000 lpp.).
- www.satori.lv** – literatūras un filozofijas portāls.

Ieva FĪBIGA

**MEDICĪNAS VALODA SENAJĀ GRIEĶIJĀ
UN TĀS ATTĪSTĪBA****Medical Language in Ancient Greek and its Development***Summary*

Traditionally it is considered that Latin is the medical language. However, Latin was the dominant language in Roman world, though Romans themselves did not have scientific tradition in medicine, therefore Romans adopted *technē* of medicine from Greeks. On this account Greek should be viewed as the medical language.

There are few studies of medical language of Ancient Greece in Latvia; a recent translation *Hipokratiskie raksti. Izlase* (2003) translated and edited by classical philologists Agnese Gaile and Aija van Hofa could be mentioned. This book consists of eleven treatises of Hippocratic Corpus translated into Latvian and extensive scientific commentary. This article is not only about Hippocrates and Hippocratic Corpus, but also about Galen of Pergamon and his seminal heritage in Europe, and Roman Celsus who was the first one to written about medicine in Latin.

The aim of the paper is to study the medical language of Ancient Greece and its development, mainly elucidating the background on which it was created. One of the most important background aspects is the idea that Ancient Greek physicians did not consider a disease as a punishment of gods, but as a natural process which is understandable. This was the first step towards rational medicine.

The paper enumerates all titles of treatises of Hippocratic Corpus and Galenic Corpus which are formed by *Thesaurus Linguae Graecae* (TLG) – a Special Research Project (University of California) of collected and digitalized texts written in Greek. All titles of corpora are translated into Latvian to illustrate the ideas and themes which ancient physicians described.

As the topic is very broad, only the main aspects of creation and development of medical language are covered.

Avoti

Bībele un tās izpētes materiāli – *Bībele un tās izpētes materiāli*. Pieejams tiešsaistē: <http://www.bible.lv> [skatīts 18.03.2015].

Homērs 1936 – Homērs. *Īliada*. Rīga: Izglītības ministrijas izdevniecība, 1936.

Kühn 1825 – Claudii, Galeni. *Opera Omnia*. Kühn, Karl Gottlob (ed.). Vol. X. Lipsiae: Teubner, 1825.

Literatūra

- Baltiņš 2006** – Baltiņš, Māris. Latviešu terminoloģijas attīstība: mantojums, problēmas un perspektīvas. *Letonikas pirmais kongress. Valodniecības raksti*. Rīga: Latvijas Zinātņu akadēmija, 2006.
- Gaile, Hofa 2003** – Gaile, Agnese; Hofa, Aija van. *Hipokratiskie raksti*. Izlase. Rīga: Liepnieks un Rītups, 2003.
- Hankinson 2008** – Hankinson, R. Jim. *The Cambridge Companion to Galen*. Austin: Cambridge University Press, 2008.
- Henderson, Dorsey 2009** – Henderson, Beverly; Dorsey, Jennifer. *Medical Terminology for Dummies*. Indianapolis: Wiley Publishing, Inc., 2009.
- Köckerling 2013** – Köckerling, Ferdinand. *Cornelius Celsus—ancient encyclopedist, surgeon—scientist, or master of surgery? Langenbeck's Archives of Surgery*. 2013 Apr; 398(4): 609–616. Pieejams tiešsaistē: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3627856/> [skatīts 20.03.2015].
- Lipourlis 2007** – Lipourlis, Dimitrios. Medical vocabulary. Christidis, A.–F. (ed.) *A History of Ancient Greek from Beginnings to Late Antiquity*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- Magner 2005** – Magner, Lois N. *A History of Medicine*. London: Taylor and Francis, 2005.
- Mattern 2008** – Mattern, Susan P. *Galen and the Rhetoric of Healing*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2008.
- Rubenis 2007** – Rubenis, Andris. *Senās Grieķijas kultūra*. Rīga: Zvaigzne ABC, 2007.
- Rubenis 1999** – Rubenis, Andris. *Senās Romas kultūra*. Rīga: Zvaigzne ABC, 1999.
- Snowden 2010** – Snowden, Frank. Open Yale courses. *Classical Views of Disease: Hippocrates, Galen, and Humoralism*. Pieejams tiešsaistē: <http://www.oyc.yale.edu/history/hist-234/lecture-2> [skatīts 17.02.2015].
- Tumans 2015** – Tumans, Harijs. *Varoņi un varonība Senajā Grieķijā*. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds, 2015.
- Wickkiser 2008** – Wickkiser, Bronwen. L. *Asklepios, Medicine and the Politics of Healing in Fifth-Century Greece*. Baltimore, Maryland: The Johns Hopkins University Press, 2008.
- Wulff 2004** – Wulff, Henrik R. The Language of Medicine. *Journal of the Royal Society of Medicine*. 2004, 97(4): 187–188. Pieejams tiešsaistē: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1079361/> [skatīts 22.02.2015].

Igors KOŠKINS

**SAVS UN SVEŠAIS VALODU KONTAKTOS:
SLĀVISKAS CILMES AIZGUVUMI UN MANTOTĀ
LEKSIKA LATVIEŠU VALODĀ**

**The Native and Alien Elements in Language Contacts:
Slavic Loans and Native Vocabulary of the Latvian Language**

Summary

The author points to the problem of differentiation of loanwords and the inherited words, which are reflexes of the same Indo-European root. The author analyzes formal and semantic criteria of differentiation on the basis of material of Slavisms of Latvian. The formal criterion is shown on the example of words *četri* ‘four’ – *ceturtais* ‘fourth’, where the cardinal numeral is the loan and the ordinal numeral is the inherited word. In the loan word *četri* in place of the inherited consonant *c* is the consonant *č*: *c* > *č* which is the result of influence of Slavic languages.

The semantic criterion is shown on the example of two pairs of words: *strēle* ‘ray of light, light strip’ – *strēlnieks* ‘shooter’, *strēlēt* ‘to shoot’ and *grēda* ‘pile, ridge’ – *grīda* ‘floor’. In these pairs of words Latvian *strēle*, *grīda* are inherited words, Latvian *strēlnieks*, *strēlēt*, *grēda* are Slavic borrowings. The semantic criterion becomes especially important if the form of a loan word does not allow to decide unambiguously that this word is loan (for example, the word *strēle*). Also the onomasiological aspect is important in the analysis of semantic criterion which reveals the specific traits of the concept which are designated by a loan word. It allows to understand the reasons of borrowing of some words. For example, the etymological meaning of loan *grēda* could be connected with an agricultural area or features of agricultural, rural construction.

Literatūra

Apv. – LU aģentūras “Latviešu valodas institūts” apvienotā apvidvārdu kartotēka.

Augstkalns 2009 – Augstkalns, Alvis. *Darbu izlase*. Sast. Ilga Jansone, Ieva Brenķe. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2009.

Bielenstein 1863 – Bielenstein, August. *Die lettische Sprache nach ihren Lauten und Formen*. Berlin: Ferd. Dümmler’s Verlagsbuchhandlung, 1863.

Boryś 2005 – Boryś, Wiesław. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków: Wydawnictwo literackie, 2005.

- Brückner 1877** – Brückner, Alexander. *Die slawischen Fremdwörter im Litauischen*. Weimar: Hermann Böhlau, 1877.
- Elger** – *Dictionarium Polono-Latino-Lottavicum*. Vilnae, 1683. In: *Altlettische Sprachdenkmäler in Faksimilendruck*. Bd. 1. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1929.
- Endzelīns LeGr** – Endzelin, Jānis. *Lettische Grammatik*. Rīga: Kommissionsverlag A. Gulbis, 1922.
- Endzelīns 1938** – Endzelīns, Jānis. *Latviešu valodas skaņas un formas*. Rīga: Latvijas Universitāte, 1938.
- EvTA** – “*Evangēlija toto anno 1753*”. *Pirmā latgaliešu grāmata*. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2004. (Indeksa sastādītāja A. Stafecka.)
- Fasmer ÈSRJa** – Fasmer, Maks. *Ētimologičeskij slovar’ russkogo jazyka*. V. 4-h t. Perevod s nemeckogo i dopolnenija čl.-kor. AN SSSR O. N. Trubačeva. Izdanie vtoroe, stereotipnoe. Moskva: Progress, 1986–1987.
- Fraenkel LEW** – Fraenkel, Ernst. *Litauisches etymologisches Wörterbuch*. Bde 1–2. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1962.
- Hrinčenko SUM** – Hrinčenko, Borys. *Slovar’ ukrajins’ koji movy. Repryntne vydannja, 1907–1908*. T. 1–4. Kyjiv: Vydavnyctvo “Dovira” – UNVC “Ridna mova”, 1997.
- Kariger** – Kariger, Jan. *Lexicon Lothavicum*. Manuskripts. Viļņas Universitātes bibliotēka (Vilnius), šifrs F1-D11.
- Karulis LEV** – Karulis, Konstantīns. *Latviešu etimoloģijas vārdnīca*. 2 sējums. Rīga: Avots, 1992.
- KLVV** – *Krievu-latviešu-vācu vārdnīce, izdota no Tautas Apgaišmošanas Ministerijas / Russko-latyšsko-nemeckij slovar’, izdannij Ministerstvom narodnogo prosvēščenija / Russisch- lettisch-deutsches Wörterbuch, herausgegeben vom Ministerium der Volksaufklärung*. Moskva: V universitetskoj tipografii, 1872.
- LD** – Barons, Krišjānis. Visendorfs, Henrijs. *Latvju dainas*. 1.–6. sējumi. Rīga: Zinātne, 1989–1994. (Faksimiltipa izdevums).
- LKŽ** – *Lietuvių kalbos žodynas (t. I–XX, 1941–2002): elektroninis variantas*. Redaktorių kolegija: G. Naktinienė (vyr. redaktorė), J. Paulauskas, R. Petrokienė, V. Vitkauskas, J. Zabarskaitė. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2005 (atnaujinta versija, 2008). Pieejams tiešsaistē: <http://www.lkz.lt> [skatīts 15.02.2015].
- LLV** – *Latviešu literārās valodas vārdnīca*. 1.–8. sēj. Rīga: Zinātne, 1972–1996.
- Lyberis LRKŽ** – Lyberis, Antanas. *Lietuvių-rusų kalbų žodynas / Литовско-русский словарь*. Vilnius: Mokslas, 1988.
- Mancelius** – Mancelius, Georg. *Lettus...* Rīga, 1638. *Phraseologia Lettica...* Rīga, 1638. In: *Altlettische Sprachdenkmäler in Faksimildruck*. Bd. II. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1929.

- =====
- Martynov 1983** – Martynov, Viktor V. *Jazyk v prostranstve i vremeni: K probleme glottogeneza slavian*. Moskva: Nauka, 1983.
- ME LVV** – Mīlenbahs, Kārlis; Endzelīns, Jānis. 1923–1932. *Latviešu valodas vārdnīca*. Red., papild., turp. J. Endzelīns. 1.–4. sēj. Rīga: Izglītības ministrija. (Mühlenbach K., Endzelin J. Lettisch-deutsches Wörterbuch.)
- Manuale** – *Manuale Lettico-Germanicum*. The text of the original manuscript transcribed by Trevor G. Fennel. In 2 vols. Rīga: Latvijas Akadēmiskā bibliotēka, 2001.
- Nosovič 1870** – Nosovič, Ivan I. *Slovar' belorusskogo narečija*. Sankt-Peterburg: Tipografija Imp. AN, 1870.
- POS** – *Pskovskij oblastnoj slovar' s istoričeskimi dannymi*. Vypusk 8. Leningrad / Sankt-Peterburg: Izd-vo S.-Peterb. un-ta. 1990.
- SDRJa** – *Slovar' drevnerusskogo jazyka (XI–XIV vv.)*. Red. R. I. Avanesov i dr. V 6 t. Moskva: “Russkij jazyk”, 1988–2002.
- Skardžius 1931** – Skardžius, Pranas. *Die slavischen Lehnwörter im Altlitauischen*. Kaunas: Akc. “Spindulio” B-vės Spaustuvė, 1931.
- Slovar' XI–XVII vv.** – *Slovar' russkogo jazyka XI–XVII vekov*. Red. G. A. Bogatova. Vypusk 4. Moskva: Nauka, 1977.
- Stang 1972** – Stang, Christian S. *Lexikalische Sonderübereinstimmungen zwischen dem Slavischen, Baltischen und Germanischen*. Oslo, Bergen, Tromsø: Universitetsforlaget, 1972.
- Trautmann BSW** – Trautmann, Reinhold. *Baltisch-Slavisches Wörterbuch*. Unveränderter Nachdruck der. 1. Auflage von 1923. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1970.
- Ulmann LW** – Ulmann, Carl Christian. *Lettisches Wörterbuch*. Teil 1: *Lettisch-deutsches Wörterbuch*. Rīga: Verlag von H. Brutzer & Co, 1872.

Ilga JANSONE

**VĒŽU UN ZIVJU NOSAUKUMU MOTIVĒTI
VIDZEMES MĀJVĀRDI
(1826. GADA DVĒSEĻU REVĪZIJAS MATERIĀLI)**

**Motivated Vidzeme Housenames with Designations
for Crayfish and Fish
(Materials of House Metrics from 1826)**

Summary

Materials of Vidzeme house metrics from 1826 are particularly significant in the comparative studies on housenames and surnames because the documents of that year contain surnames all inhabitants, including peasants. The article analyses housenames either containing a designation for a crayfish or fish, or include a designation for a crayfish or fish.

As a result of toponimisation, the following features can be observed in the system of housenames from 1826:

- 1) the appellative retains its grammatical form (in line with the spelling traditions from the beginning of the 19th century);
- 2) the appellative alters the grammatical form – the result of grammatisation leads to housenames derived from suffixes;
- 3) the appellative changes its grammatical form and is included in compounds and word groups.

From about 14500 housenames in the materials of Vidzeme house metrics, only 115 are related to crayfish or fish names.

A generalized lexeme *vēzis* is connected with 10 Vidzeme housenames. In the nomination of Vidzeme housenames, the designations for fish were seldom used, the most widespread lexemes in housenames are *zutis* (19) and *zutiņš* (10), *līdaka* (9), *siļķe* (9), *ķilka* (9), *asaris* (7). In several housenames, the lexemes *lasis* (5), *vimba* (5), *rudulis* (4), *grundulis* (3), *lucis* (3), *brek-sis* (2), *kazrags* (2), *ķīsis* (2), *līnis* (2), *sams* (2), *store* (2) were used. Only one housename relates to such designations for fish: *karpa*, *maile*, *menca*, *plaudis*, *rauda*, *raudacis*, *salaka* and *šķaunacis*. Two housenames include a general name for fish in Estonian – *kala*. Mostly simple names corresponding to a fish species were used, and as a result of toponimisation another grammatical form (e.g., plural) was used. In some cases, housenames with suffixes derived from names for fish were established, in other cases – compounds and word group names were established. The usage of housenames with motivated designations for crayfish and fish in various parishes is not uniform – from 14 housenames in one parish to 1 housename in 16 parishes.

Housenames with the designations for crayfish and fish were established only in 41 parishes in Vidzeme, and they, first of all, do not form a tight and compact area; secondly, they are not near any large reservoir. In at least 24 parishes (Aizkraukle, Beļava, Daugavgrīva, Dikļi, Jaunpiebalga, Jaunvāle, Lazdone, Lēdurga and turaida, Liepkalne, Liezere, Lugaži, Ļaudona, Mālpils, Mazsalaca, Palsmane and Aumeisteri, Piņķi, salaca, Salaspils, Sigulda, Sloka, Suntaži, Umurga, Valka, Velēna), such house-names were not established.

Etymologically, many of the designations for fish in housename nomination are borrowings, for example, *breksis*, *grundulis*, *karpa* (?), *store* are considered as Germanisms; *ķilka* (?), *ķīsis*, *lucis*, *salaka*, *vimba* are considered as borrowings from the Finnish languages of the Baltic Sea region; also Estonian *kala* – fish. Latvian *maile* is recognized as a Slavism, but Latvian *menca* – a Curonianism. The Latvian *siļķe* is also a borrowing, but its donor language is difficult to establish.

Although designations for crayfish and fish in the nomination of Vidzeme housenames have been used quite seldom, they allow to draw conclusions about the Latvian way of living and establish the role of fishing by the mid-19th century.

Avoti

LVVA 199. f., 1. apr. (Vidzemes guberņas dvēseļu revīziju saraksti)

Literatūra

- Bušs, Ernstsone 2009** – Bušs, Ojārs, Ernstsone, Vineta. *Latviešu valodas slenga vārdnīca*. 2. izd. Rīga: Zvaigzne ABC, 2009.
- Derksen 2015** – Derksen, Rick. *Etymological Dictionary of the Baltic Inherited Lexicon*. Leiden, Boston: Brill, 2015.
- Lange 1773** – *Lettifch-Deutscher Theil des vollständigen Lettifchen Lexici, darinnen nicht nur sämtliche Stammwörter dieser Sprache samt ihren Abstämmigen, sondern auch die feltene, nur in gewissen Gegenden gebräuchliche Wörter; zum Nachschlagen, angezeigt werden*. Schloß Ober//Pahlen, 1773.
- Lange 1777** – *Vollständiges deutschlettisches und lettischdeutsches Lexicon, nach den Hauptdialecten in Lief= und Curland ausgefertigt von Jacob Lange*. Mitau: J. Fr. Steffenhagen.
- Laumane 1973** – Laumane, Benita. *Zivju nosaukumi latviešu valodā*. Rīga: Zinātne, 1973.
- Lettus 1638** – *LETTUS, Das ist Wortbuch / Sampt angehegtem täglichem Gebrauch der Lettifchen Sprache; / Allen vnd jeden Außheimijchen /*

die in Churland / Semgallen vnd Lettischem Liefflande bleiben / vnd sich redlich nehmen wollen / zu Nutze verfertigt / Durch / Georgium MANCELIVM Semgall. der H. Schrifft Licentiatum &c. Erster Theil. Gedruckt vnd verlegt zu Riga / durch Gerhard Schröder / Anno M. DC XXXVIII [1638].

- LEV** – Karulis, Konstantīns. *Latviešu etimoloģijas vārdnīca* 1–2. Rīga: Avots, 1992.
- LEW** – Fraenkel, Ernst. *Litauisches etymologisches Wörterbuch* 1–2. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1955–1962.
- Lvv I (1)** – Endzelīns, Jānis. *Latvijas PSR vietvārdi* 1(2). Rīga: Latvijas PSR Zinātņu akadēmijas izdevniecība, 1961.
- Lvv I (2)** – Endzelīns, Jānis. *Latvijas PSR vietvārdi* 1(2). Rīga: Latvijas PSR Zinātņu akadēmijas izdevniecība, 1961.
- LVV I** – Endzelīns, Jānis. Latvijas vietu vārdi. 1. daļa. Vidzemes vārdi. In: Endzelīns, Jānis. *Darbu izlase*. IV sēj. 1. daļa. Rīga: Zinātne, 1981, 13.–126.
- ME I–IV** – Mīlenbahs, Kārlis. *Latviešu valodas vārdnīca*. Rediģējis, papildinājis, turpinājis J. Endzelīns. 1.–4. sēj. R., 1923–1932.
- Phras. Lettica 1638** – *Phraseologia Lettica* / Das ist: Täglicher Gebrauch der Lettischen Sprache. Verfertigt / durch Georgium Mancelium Semgallum / Der H. Schrifft Licentiatum &c. Ander Theil. Diesem ist beygefüget das Spruchbuch Salomonis. Zu Riga Gedruckt vnd Verlegt durch Gerhard Schröder / 1638.
- Sabaliauskas 1990** – Sabaliauskas, Algirdas. *Lietuvių kalbos leksika*. Vilnius: Mokslas, 1990.
- Thomsen 1890** – Thomsen, Vilhelm. *Beröringer mellem de finske og de baltiske (litauisk-lettiske) Sprog*. En sproghistorisk Undersøgelse. København: Bianco Lunos Kgl. Hof-Bogtrykkeri, 1890.
- Ulmann 1872** – Ulmann, Carl Christian. *Lettisches Wörterbuch*. Erster Theil. Lettisch-deutsches Wörterbuch von Bischof Dr. Carl Christian Ulmann. Riga: Verlag von H. Brutzer & Co, 1872.
- Wiedemann** – Wiedemann, Ferdinand Johann. *Eesti-saksa sõnaraamat*. Tallinn: Valgus, 1973⁴.
- Zeps 1962** – Zeps, Valdis J. *Latvian and Finnic Linguistic Convergences*. The Hague: Mouton & Co, 1962.

Малгожата ОСТРУВКА

**ПОЛЬСКИЕ НАДГРОБНЫЕ
НАДПИСИ В РЕЗЕКНЕ И КРАСЛАВЕ КАК
СВИДЕТЕЛЬСТВО СОСУЩЕСТВОВАНИЯ
КУЛЬТУР И ЯЗЫКОВ В ЛАТГАЛИИ****Co-existence of Cultures and Languages in Latgale,
Latvia in the Light of Polish Tomb Inscriptions
in Krāslava and Rēzekne***Summary*

Latgale is a region in Latvia that has constituted a cultural, linguistic and religious mosaic for a long time. This is a place where Latvians, Russians, Belarussians, Poles, Ukrainians, Jews used to live together. One of the evidences of multiculturalism and multilingualism are cemeteries.

The material for analysis, i.e. photographs and hand-written inscriptions, was collected in Krāslava and Rēzekne which are two large centres of the Polish population.

As far as the shape is concerned Polish graves do not differ from others: they are earth tombs with a headstone where identification data, religious symbols and a portrait of the dead were engraved. Graves belonging to one family are usually enclosed with hedge or a metal chain fixed to concrete or metal posts. Traces of the Orthodox culture, i.e. high metal fences, can be seen, but are generally rare. Inscriptions in different languages on one tomb are frequent: Polish and Russian (mainly in Krāslava) or Polish and Latvian (in Rēzekne).

As regards the Polish language, the inscriptions in Latvia are similar to those from Lithuania and Belarus which confirms the presence of such features typical of the Polish language of the North-Eastern borderland as *akanye*, *ukanye*, reduction *e > i/y*, soft pronunciation of consonants *l'*, *č'*, *d'*, *t'*, *r'*. We can also observe the influence of the neighbouring languages – Russian and Latvian on Polish, i.e. confusing letters and their functions.

Keywords: Latvia, Latgale, tombstone inscriptions, the language of inscriptions, the Polish language in Latgale.

Библиография

CSP 2011 – *Centrālā statistikas pārvalde. 2011. gada tautas skaitīšana – galvenie rādītāji*. Pieejams tiešsaistē: <http://www.csb.gov.lv/statistikas-temas/2011gada-tautas-skaitisana-galvenie-raditaji-33608.html> [skatīts 06.05.2014].

- Długosz 2010** – Długosz, Kazimierz. *Inskrypcje nagrobne w ujęciu językoznawczym* (2. wyd. zmienione i poszerzone). Gorzów Wielkopolski: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej, 2010.
- Doda 1997** – Doda, Jadwiga. Moŭnyja asablivasci nadmagil'nyx nadpicaŭ belarуска-litovska sumežža. *Vesci Mižnarodnaj Akadèmii vyučennja nacyjanał'nyx menšascej*, (2). Minsk, 1997, 34–36.
- Frolak 2011** – Frolak, Ljubov'. Semantika i struktura namogil'nyx napisiv pravoslavnix nekropoliv pol's'ko-sxidnoslov'jans'kogo pogranicča. *Nekropolie jako znak kultury pogranicza polsko-wschodniosłowiańskiego*. Red. F. Czyżewski, A. Dudek-Szumigaj, L. Frolak. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2011, 47–66.
- Gmina Krasław**. Pieejams tiešsaistē: http://pl.wikipedia.org/wiki/Gmina_Krasław [skatīts 01.02.2014].
- Karaś 2010** – Karaś, Halina. Cmentarze na Litwie jako znak wielokulturowego dziedzictwa Wielkiego Księstwa Litewskiego. *Językowe i kulturowe dziedzictwo Wielkiego Księstwa Litewskiego*. Red. J. Mędelska, Z. Sawaniewska-Mochowa. Bydgoszcz: Wydawnictwo Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego, 2010, 61–75.
- Karaś 2011** – Karaś, Halina. Uwagi o polskich inskrypcjach nagrobnych na Litwie. *Nekropolie jako znak kultury pogranicza polsko-wschodniosłowiańskiego*. Red. F. Czyżewski, A. Dudek-Szumigaj, L. Frolak. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2011, 93–105.
- Kozłowska-Doda 2000** – Kozłowska-Doda, Jadwiga. Język polski napisów cmentarnych z Białorusi środkowej (rejon dzierżyński). *Kontakty językowe polszczyzny na pograniczu wschodnim*. Red. E. Wolnicz-Pawłowska, W. Szulowska. Warszawa: Semper, 2000, 109–122.
- Maryniakowa 2001** – Maryniakowa, Irena. O języku inskrypcji nagrobnych na północnych Kresach. *Studia nad polszczyzną kresową*. T. 10. Red. J. Rieger. Warszawa: Semper, 2011, 241–246.
- Polska szkoła*. Pieejams tiešsaistē: <http://www.polska-szkola.pl/mod/data/view.php?id=16&rid=710> [skatīts 03.02.2014].
- Staltmane 1981** – Staltmane V[elta]. *Latyšskaja antroponimija: familii*. Otv. red. A. V. Superanskaja. Moskva: Nauka.
- Stelmaczonek 2002** – Stelmaczonek, Anna. Język polski napisów cmentarnych w parafii dryświackiej koło Braślavia. *Język mniejszości w otoczeniu obcym*. Red. J. Rieger. Warszawa: Semper, 2002, 87–92.
- Syrnicka 2001** – Syrnicka, Krystyna. *Polska epigrafika nagrobna na Wileńszczyźnie: tradycja i współczesność*. Wilno-Lublin: Fundacja Pomocy Szkołom Polskim na Wschodzie im. Tadeusza Goniewicza, 2001.
- VVK 2003** – Valsts valodas komisija. *Latviešu valoda, valodas Latvijā*. Rīga: Tapals, 2003.

- =====
- Werenicz 2001** – Werenicz, Wiaczesław. Napisy nagrobne z Kojdanowskiego jako świadectwo stosunków etnicznych, społecznych i wyznaniowych na środkowej Białorusi. *Język i kultura białoruska w kontakcie z sąsiadami: studia poświęcone Antoninie Obrębskiej-Jabłońskiej w stulecie urodzin*. Red. E. Smułkowa, A. Engelking. Warszawa: Wydział Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2001, 169–186.
- Zawisza 2013** – Zawisza, Robert. Odczytanie cmentarza. Współczesne inskrypcje nagrobkowe w okolicach Dyneburga na Łotwie jako inspiracja do badań nad kulturą pogranicza. *Niematerialne dziedzictwo kulturowe: źródła – wartości – ochrona*. Red. J. Adamowski, K. Smyk. Lublin-Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej; Narodowy Instytut Dziedzictwa, 2013, 251–263.

Jūlija GABRANOVA

BALTKRIEVU VALODA 20.–21. GADSIMTA LATVIJĀ: VALODAS KONTAKTU ASPEKTS

Belarusian Language in Latvia in the 20th and 21st Centuries: Linguistic Contacts

Summary

Latvian Belarusians are one of the most long-standing minorities in Latvia. The status of a national minority was granted to Belarusians in 1920, during Latvia's first period of independence. At that time, first newspapers in Belarusian were published, Belarusian schools and gymnasiums were opened, and cultural events were organized to develop Belarusian language in Latvia. Cultural activities were partially discontinued in mid-1930s due to the change of government and language policy. Cultural activities of Belarusians in Latvia were resumed at the end of the 1980s when Belarusians established the cultural community *Сьвітанак (Dawn)*.

Nowadays Belarusian language is mainly spoken by the older generation, the middle and youngest generations communicate in Latvian and Russian which hold a higher status.

At work, Belarusians use Latvian and Russian. Belarusian is heard only at school or in Belarusian communities as well as at the Daugavpils University. A monthly Belarusian newspaper *Прамень* is published in Riga containing also texts in Russian (intended for Russian speaking Belarusians). Once a month Belarusian language can be heard also over the radio station *Doma laukums*, while in the city of Daugavpils over a period of 10 years (1994–2004) a page in Belarusian language was printed in the newspaper *Latgales Laiks* every month.

As it was impossible to learn the language until the 1990s, the middle and the youngest generation of Latvian Belarusians have a poor knowledge of Belarusian. During the academic year 2013/2014 interviews and tests were performed in the Belarusian secondary school to assess the sociolinguistic situation of Belarusian language among the Belarusian secondary school students. The analysis of surveys and interference allows to conclude that the youngest generation of Belarusians in Latvia have a poor knowledge of Belarusian. This, however, does not prevent some Belarusians from believing they are part of Belarusian people.

It can be established that Belarusian is of low importance in Latvia, and there are no features that would allow to speak about it as a full-fledged minority language. In comparison to the situation of Belarusian language in Latvia in the beginning of the 20th century, it can be concluded that Belaru-

sian was used more at that time. At present, Belarusian in Latvia is artificially maintained owing to the activities of Belarusian communities and Belarusian secondary school. In future it is possible to research Belarusian dialects in the border area of Latvia, Belarusian language in the Belarusian secondary school or in Belarusian press. However, the role of Belarusian language nowadays is generally decreasing. There are relatively few studies on Belarusian and Latvian language contacts in Latvian linguistics.

Avoti

- Беларус Латгаліі** – laikraksta *Латгалес Лайкс* pielikums *Беларус Латгаліі* (2000, № 15).
Прамень – laikraksts *Прамень* (2011, Nr. 1; 2011, Nr. 3; 2011/2012, Nr. 6/1; 2012, Nr. 2).

Literatūra

- Apine 1995** – Apine, Ilga. *Baltkrievi Latvijā*. Rīga: Latvijas Zinātņu akadēmijas Filozofijas un socioloģijas institūts, 1995.
Apine, Volkovs 1998 – Apine, Ilga; Volkovs, Vladislavs. *Slāvi Latvijā: (etniskās vēstures apcerējums)*. Rīga: IU “Mācību apgāds”, 1998.
Apine 2007 – Apine, Ilga. *Baltkrievi Latvijā*. In: *Mazākumtautības Latvijā: vēsture un tagadne*. Sast. L. Dribins. Latvijas sabiedrības integrācijas lietās sekretariāts. Rīga: Latvijas Universitātes Filozofijas un socioloģijas institūts, 2007, 190.–208.
BLV – *Baltkrievu-latviešu un latviešu-baltkrievu vārdnīca*. Rīga: Sajuz belarusāu Latvii, 2010.
Belaruskae zamežža 2010 – *Belaruskae zamežža*. Sklad. N. A. Golubeva. Minsk: Belaruskaja Belaruskaja Ēhcyklapedyja imja Petrucja Broūki, 2010, 188.–203.
Celešs 2004 – Celešs, Vjačka. *Baltkrievu saknes un integrācija Latvijā*. Pieejams Tiešsaistē: <http://politika.lv/article/baltkrievu-saknes-un-integracija-latvija> [skatīts 25.02.2015].
CSB 2014 – *Centrālā statistikas biroja dati*. Pieejams tiešsaistē: <http://data.csb.gov.lv> [skatīts 10.02.2015].
Dekrēts 1918 – *Iskolāta dekrēts par latviešu valodas lietošanu Latvijas iestādēs*. Pieejams tiešsaistē: <http://www.vvk.lv/index.php?sadala=135&id=170> [skatīts 10.02.2015].
Dribins 2007 – Dribins, Leo. Latvijas etnisko minoritāšu vēstures hronoloģiskā secība. In: *Mazākumtautības Latvijā: vēsture un tagadne*. Sast. L. Dribins. Latvijas sabiedrības integrācijas lietās sekretariāts. Rīga: Latvijas Universitātes Filozofijas un socioloģijas institūts, 2007, 319.–325.

- Ekabsons 2001** – Ekabsons, Ēriks. Kul'turnaja dejatel'nost' belorusov Latvii v 1918–1940 godah. Matèryjaly I Mižnarodnaj navukova – praktyčnaj kanferèncij Latvija – Belarus' dyjalog dvuh kul'tur. Ruga: Sajuz belarusaŭ Latvii, 76.–90.
- Ēndzelin 1911** – Ēndzelin, Janis. Slavjano-baltijskie ètjudy. Har'kov: Zil'berberg, 1911.
- Gabranava 2014** – Gabranava, Julija. Belarusy i belaruskaja mova ū Latvii: agljad pytanŋja. Belaruskaja lingvistyka. Vyp. 73. Minsk: Belaruskaja navuka, 2014, 134.–141.
- Gabranova 2014** – Gabranova, Jūlija. Latviešu un baltkrievu lingvistiskie kontakti 20. gadsimta sākumā: pirmie periodiskie izdevumi baltkrievu valodā Latvijā. *Via Scientiarum* 2. rakstu krājums. Ventspils-Liepāja: Ventspils Augstskola, Liepājas Universitāte, 2014, 73.–83.
- Gabranova 2013** – Gabranova, Jūlija. Latviešu un baltkrievu lingvistiskie kontakti: pirmā baltkrievu-latviešu un latviešu-baltkrievu vārdnīca Latvijā. *Vārds un tā pētīšanas aspekti*. Rakstu krājums, 17 (II). Liepāja: LiePA, 2013, 37.–43.
- Gabranova 2014** – Gabranova, Julija. Periodiķeskie izdaniya na beloruskom jazyke, izdannye v period Pervoj Latvijskoj Respubliki (1920–1930). Russkaja filologija. 25 Sbornik naučnyh rabot molodyh filologov. Tartu: Tartuskij universitet, 2014, 348.–357.
- Ivanov, Toporov 1958** – Ivanov, Vjačeslav; Toporov, Vladimir. K postanovke voprosa o drevnejših otnošenijah baltijskih i slavjanskih jazykov. Moskva: AN SSSR, 1958.
- Jankovjak 2010** – Jankovjak, Miraslau. Belaruskaja mova u Latvii: status, sfery vykarystannja, perspektyvy. Mae Afiny tut – nazbau ih Bandarami. PROFESOROWI Aleksandrowi Barszczewskiemu na 80-lecie. Warszawa, 2010, 301.–310.
- Jankovjak 2014** – Jankovjak, Miraslau. Belarusckija zapazyčanni u latoryškaj move i latgal'ckh gavorkah. Belaruskaja lingvistyka. Vyp. 74, Minsk: Belaruskaja nauka, 2014, 10.–21.
- Jankowiak 2009** – Jankowiak, Mirosław. *Gwary białoruskie na Łotwie w rejonie Krasławskim*. Studium Socjolingwistyczne Instytut Sławistyki Polskiej Akademii Nauk, Fundacja Sławistyczna Warszawa, 2009.
- Jankovjak 2010a** – Jankovjak, Miraslau. Leksika belaruskamoŋnyx žyhapoŋ Latgalii (na prykladze Kraslaŋskaga raēna). Polsko-białoruskie zwiāzki kulturowe literackie i językowe. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2010, 397.–406.
- Jezovītovs 1923** – Jezovītovs, Konstantīns. *Par baltkrieviem un lielkrieviem Latvijā*. Rīga: Izglītības ministrijas mēnešraksts, 1923.
- Kļavinska 2008** – Kļavinska, Antra. Etnolingvistiskā situācija Krāslavas rajona Indras pagastā. *Via Latgalica*. Rēzeknes Augstskolas Letonikas institūts: Humanitāro zinātņu žurnāls, 2008, 144.–150.

- Koškins 2003** – Koškins, Igors. Vārds *prāva* kā slāvisms latviešu valodā. *Vārds un tā pētīšanas aspekti*. Rakstu krājums, 7. Liepāja: LiePA, 2003, 77.–81.
- Koškins 2005** – Koškins, Igors. Senākā posma slāvismi (rusismi) latviešu valodā: *mētelis*. *Vārds un tā pētīšanas aspekti*. Rakstu krājums, 9. Liepāja: LiePA, 2005, 54.–59.
- Krasnais 1938** – Krasnais, Vilberts. *Baltkrievi kā latviešu tautas zars*. Rīga: Latvju nacionālās jaunatnes savienības apgāds, 1938.
- Krāslavas rajona skolu vēsture 1997** – *Krāslavas rajona skolu vēsture*. Krāslavas rajona skolu valde, 1997.
- Latvijas Republikas Satversme. *Valsts valodas politika*. Pieejams tiešsaistē: <http://likumi.lv/doc.php?id=57980> [skatīts 10.02.2015].
- Laumane 1977** – Laumane, Benita. Leksičeskij material dialektologičeskogo atlasa latyšskogo jazyka, otrražajuščij latyšsko-russko-belorussko-pol'skie kontakty. Kontakty latyšskogo jazyka. Riga: Izdatel'stvo "Zinatne", 1977, 48.–95.
- Malašonoka 2012** – Malašonoka, Nataļja. Prazdniki i svjazannaja s nimi leksika v russkoj presse Latvii. *VIA Scientiarum*. Starptautiskās jauno lingvistu konferences rakstu krājums, I. Ventspils-Liepāja, 2012, 185.–196.
- Poriņa 2009** – Poriņa, Vineta. *Valsts valoda daudzvalodīgajā sabiedrībā. Individuālais un sociālais bilingvisms Latvijā*. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2009.
- Reķēna 2008** – Reķēna, Antoņina. Slāvismi Latgales dienvidu izlokšņu ēdienu leksikā. *Raksti valodniecībā*. I daļa. Liepāja: Liepājas Universitāte, 2008, 211.–245.
- Sedovs 2004** – Sedovs, Valentīns. *Balti senatnē*. Rīga: Latvijas vēstures institūta apgāds, 2004.
- Semenova 1994** – Semenova, Marija. Sopostavitel'naja grammatika latyšskogo i russkogo jazykov. Riga, 1994.
- Sloūnik 1982** – Sloūnik belaruskih gavorak naūnočna-zahodnjaj Belarusi i jae pagraničča. U 5-ci tamah. Uklad. Ju. F. Mackevič, A. I. Grinaveckene, Ja. M. Ramanovič i inš.; rēd. Ju. F. Mackevič. Minsk: Navuka i tehnika, 1982, T. 1, 8.–19.
- TSBM 1978** – Tlumačal'ny sloūnik belaruskaj movy v 5 tomah. Minsk, 1977–1984. Minsk: BelCĒ, 1977–1984, T. 2, 743.
- Valsts valodas likums 2010** – *Valsts valodas likums*. Pieejams tiešsaiste: <http://likumi.lv/doc.php?id=14740> [skatīts 10.02.2015].
- VPSV 2007** – *Valodniecības pamatterminu skaidrojošā vārdnīca*. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2007.

=====
Genovaitė KAČIUŠKIENĖ, Milda MIKALONYTĖ

ŠIAULIEČIŲ KALBINIS TAPATUMAS: ANKETINIS TYRIMAS

Linguistic Self-awareness of Representatives of Šiauliai City: Sociological Questionnaire Survey Research

Summary

“Lithuanian Contemporary Research into Geolinguistics: Point Network Optimization and Interactive Dissemination of Dialect Information” is a research project developed by the Institute of Lithuanian Language. Dialectologists of Šiauliai University are the project participants among others.

Šiauliai is located at the intersection of the two main Lithuanian dialects spoken by Highlanders and Samogitians accordingly representatives of the two dialects live in the city. The survey included 140 respondents.

Based on the survey research, it has been concluded that the population of Šiauliai city can point out the differences between the two varieties of the language, spoken and written, assigning the functions and activity scopes typical of each one of them. The spoken language is a language used to communicate with family, relatives, and neighbours; it is the native dialect. The written language is a language used in literature, print media, and correspondence; since it is not as spontaneous and lively, the standardized version, the standard Lithuanian language, is the best option.

An individual who speaks / uses a dialect is seen as socially engaging, respecting the native dialect and patriotically-minded person by the representatives of Šiauliai city.

Key words: Šiauliai city, Lithuanian, dialect, standard language, sociolinguistics, linguistic self-awareness.

Literatūra

- Aliūkaitė 2011** – Aliūkaitė, Daiva. Projektas “Šiuolaikiniai geolingvistikos tyrimai Lietuvoje: punktų tinklo optimizacija ir interaktyvioji tarminės informacijos sklaida”. *Respectus Philologicus*, 20(25), 2011, 257–260.
- Aliūkaitė et al. 2013** – Aliūkaitė, Daiva; Kačiuškienė, Genovaitė; Kalėdienė, Laima; Kardelis, Vytautas; Lapinskienė, Lionė; Leskauskaitė, Asta; Mikulėnienė, Danguolė; Ragaišienė, Vilija; Rinkauskienė, Regina; Sviderskienė, Dalia, Vaišnienė, Daiva. *Visos tarmės gražiausios*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras, 2013.

- Aliūkaitė 2012** – Aliūkaitė, Daiva. Cultural schemes of research within the paradigm of Lithuanian geolinguistics in 21st century. *Dialekt/ Dialect 2.0 & wboe¹⁰⁰. Kongress der Internationalen gesellschaft für Dialektologie und Geolinguistik (SIDG)*. Vienna: Praesens Verlag, 2012, 63–64.
- Bacevičiūtė et al. 2004** – Bacevičiūtė, Rima; Ivanauskienė, Audra; Leskauskaitė, Asta; Trumpa, Edmundas. *Lietuvių kalbos tarmių chrestomatija*. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla, 2004.
- Kačiuškienė 2012** – Kačiuškienė, Genovaitė. Šiaulių regiono atstovų kalbinė savimonė. *Acta Humanitarica Universitatis Saulensis* 14, 130–139.
- Leskauskaitė 2012** – Leskauskaitė, Asta. The Lithuanian dialects at the beginning of the 21st century: Looking for new ways of research. *Dialekt/ Dialect 2.0 & wboe¹⁰⁰. Kongress der Internationalen gesellschaft für Dialektologie und Geolinguistik (SIDG)*. Vienna: Praesens Verlag, 2012, 145–146.
- Mikalonytė 2014** – Mikalonytė, Milda. *Šiaulių regiono atstovų kalbinė savimonė*. Kursinis darbas. Šiauliai: HF, 2014.
- Meiliūnaitė 2012** – Meiliūnaitė, Violeta. The history and outlook of dialectal databases of the Lithuanian language. *Dialekt / Dialect 2.0 & wboe¹⁰⁰. Kongress der Internationalen gesellschaft für Dialektologie und Geolinguistik (SIDG)*. Vienna: Praesens Verlag, 2012, 152–153.
- Mikulėnienė 2012** – Mikulėnienė, Danguolė. Modern research of geolinguistics in Lithuania: Optimisation of the network *Dialekt / Dialect 2.0 & wboe¹⁰⁰. Kongress der Internationalen gesellschaft für Dialektologie und Geolinguistik (SIDG)*. Vienna: Praesens Verlag, 2012, 155–156.
- Mikulėnienė et al. 2014** – Mikulėnienė, Danguolė; Meiliūnaitė, Violeta; Aliūkaitė, Daiva; Bakšienė, Rima; Geržodaitė, Laura; Jaroslavienė, Jurgita; Judžentytė, Gintarė; Leskauskaitė, Asta; Lubienė, Jūratė; Morozova, Nadežda; Pakalniškienė, Dalia; Plygavka, Lilija; Ragaišienė, Vilija; Rinkauskienė, Regina; Rutkovska, Kristina; Švambarytė-Valužienė, Janina; Urbanavičienė, Jolita; Vaišnienė, Daiva. *XXI a. pradžios lietuvių tarmės: geolingvistinis ir sociolingvistinis tyrimas (žemėlapiai ir jų komentarai)*. Vilnius: Briedis, 2014.
- Ramonienė 2010 et al.** – Ramonienė, Meilutė; Brazauskienė, Jelena; Dabašinskienė, Ineta; Garuckaitė, Raminta; Geben, Kinga; Gudavičienė, Eglė; Kalėdienė, Laima; Kliukienė, Regina; Lichačiova, Ala; Nevinskaitė, Laima; Vaicekauskienė, Loreta; Vilkienė, Loreta. *Miestai ir kalbos*. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 2010.

<http://www.tarmes.lt> [žiūrėta 10.04.2014].

<https://www.google.lt/search?q=tarmių+žemėlapiai> [žiūrėta 18.04.2014].

http://www.tarmes.lt/index_meniu.php?id=3 [žiūrėta 10.04.2014].